



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 911

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 911

1974

I. Nos. 12983-12990

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 19 January 1974 to 23 January 1974*

	<i>Page</i>
No. 12983. United Nations (United Nations Development Programme) and Oman:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme. Signed at Muscat on 19 January 1974	3
No. 12984. United Nations and Yugoslavia:	
Agreement regarding the arrangements for the Seminar on the promotion and protection of human rights of national, ethnic and other minorities, to be held in Ohrid, Yugoslavia, from 25 June to 8 July 1974. Signed at New York on 21 January 1974	25
No. 12985. United States of America and Poland:	
Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Washington and Warsaw on 31 October 1972	27
No. 12986. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 24 November 1972	35
No. 12987. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with official minutes of negotiations and letter of understanding of 11 April 1973). Signed at Seoul on 12 April 1973	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 May 1973	87
No. 12988. United States of America and Oman:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Muscat, 15 and 28 November 1972	109
No. 12989. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the production and acquisition of Hawk and Nike Hercules missile systems. Tokyo, 22 December 1972	115

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 911

1974

I. Nos 12983-12990

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 janvier 1974 au 23 janvier 1974*

	<i>Pages</i>
N° 12983. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Oman :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Mascate le 19 janvier 1974	3
N° 12984. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :	
Accord relatif à l'organisation du Séminaire sur la promotion et la protection des droits de l'homme en faveur des minorités nationales, ethniques et autres, devant se tenir à Ohrid (Yougoslavie) du 25 juin au 8 juillet 1974. Signé à New York le 21 janvier 1974	25
N° 12985. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Washington et à Varsovie le 31 octobre 1972	27
N° 12986. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (avec appendice). Signé à Washington le 24 novembre 1972 ..	35
N° 12987. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec minutes officielles des négociations et lettre d'accord en date du 11 avril 1973). Signé à Séoul le 12 avril 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 mai 1973	87
N° 12988. États-Unis d'Amérique et Oman :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Mascate, 15 et 28 novembre 1972	109
N° 12989. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la production et à l'acquisition de systèmes de missiles Hawk et Nike Hercules. Tokyo, 22 décembre 1972	115

No. 12990. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an understanding relating to final settlement of obligations under the Postwar Economic Assistance Agreement and certain agricultural commodity agreements. Washington, 30 April 1973 127

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:

Notification of fulfilment of constitutional procedures for acceptance of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 (resolution No. 264 of the International Coffee Council) 134

No. 12118. Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Sultanate of Oman. Signed at New York on 11 September 1972:

No. 12119. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the Sultanate of Oman. Signed at New York on 11 September 1972:

No. 12120. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Sultanate of Oman concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 11 September 1972:

Termination 135

N° 12990. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un arrangement relatif au règlement définitif des obligations contractées en vertu de l'Accord sur l'aide économique fournie au Japon après la guerre et de certains accords sur les produits agricoles. Washington, 30 avril 1973 127

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :

Notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'acceptation de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 (résolution n° 264 du Conseil international du café) 134

N° 12118. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, d'autre part. Signé à New York le 11 septembre 1972 :

N° 12119. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, d'autre part. Signé à New York le 11 septembre 1972 :

N° 12120. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 11 septembre 1972 :

Abrogation 137

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secretariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 January 1974 to 23 January 1974

Nos. 12983 to 12990

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 janvier 1974 au 23 janvier 1974

Nos 12983 à 12990

No. 12983

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
OMAN**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme. Signed at Muscat on 19
January 1974**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 January 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
OMAN**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement. Signé à Mascate le 19
janvier 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Sultanate of Oman wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Sultanate of Oman (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 19 January 1974 by signature, in accordance with article XIII.

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to

the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or

work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,¹ including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Sultanate of Oman, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for

arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and it shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Revised Standard Agreement on technical assistance, signed at New York on 11 September 1972" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 140; "Standard Agreement on operational assistance, signed at New York on 11 September 1972", *ibid.*, p. 156, and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Sultanate of Oman concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), signed at New York on 11 September 1972", *ibid.*, p. 175.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Muscat this 19th day of January 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

PER SJOGREN
Deputy Regional Representative

For the Government:

[Signed]

KARIM A. ALHAREMI
Minister of Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Sultanat d'Oman souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article XIII.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans le Sultanat d'Oman;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.
2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.
3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.
4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement

s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu

du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets:

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs:

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y

compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivant:

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié: secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Association internationale de l'énergie atomique³.
3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.
4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Association internationale de l'énergie atomique, respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
 - b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
 - c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
 - d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
 - e) Taux de change légal le plus favorable;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
 - h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.
2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Sultanat d'Oman, le Gouvernement supportera tous

les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe I du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement,

la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les Accords¹ existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mascate le 19 janvier 1974.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

PER SJOGREN
Représentant régional adjoint

Pour le Gouvernement :

[Signé]

KARIM A. ALHAREMI
Ministre du développement

¹ Voir « Accord type révisé d'assistance technique, signé à New York le 11 septembre 1972 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 141; « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à New York le 11 septembre 1972 », *ibid.*, p. 157, et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), signé à New York le 11 septembre 1972 », *ibid.*, p. 175.

No. 12984

UNITED NATIONS
and
YUGOSLAVIA

Agreement regarding the arrangements for the Seminar on the promotion and protection of human rights of national, ethnic and other minorities, to be held in Ohrid, Yugoslavia, from 25 June to 8 July 1974. Signed at New York on 21 January 1974.

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 January 1974.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
YUGOSLAVIE

Accord relatif à l'organisation du Séminaire sur la promotion et la protection des droits de l'homme en faveur des minorités nationales, ethniques et autres, devant se tenir à Ohrid (Yougoslavie) du 25 juin au 8 juillet 1974. Signé à New York le 21 janvier 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 janvier 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF YUGO-
SLAVIA

ACCORD¹ ENTRE L'ORGA-
NISATION DES NATIONS
UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT YOUGOSLAVE

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1974 by signature, in accordance with article VII(1).

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 12985

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Washington and Warsaw on 31 October 1972**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Washington et à Varsovie le 31 octobre 1972**

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic;

Recognizing that benefits have accrued to both countries from scientific and technical cooperation;

Favoring the expansion of cooperation between scientific and technical organizations of the two countries; and

Appreciating that such cooperation can serve to strengthen the friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Parties will promote and assist, as appropriate, scientific and technical cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

2. In pursuance of the foregoing general commitment, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, the development of direct contacts and cooperation between agencies, scientific institutions, institutions of higher learning and enterprises (herein called "organizations") of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them for particular cooperative activities engaged in under this Agreement.

3. Such implementing arrangements will be concluded in accordance with the laws of both countries. They may cover the subjects of cooperation, the participants, the procedures to be followed and any other appropriate details.

Article 2. Scientific and technical cooperation under this Agreement may include the following:

- a. Joint research, development and testing, including the sharing of research results, experience and, as appropriate, technology involved in joint efforts;
- b. Joint development and implementation of programs and projects in the fields of basic and applied sciences;
- c. Organization of joint courses, conferences and symposia;
- d. Exchange of scientists and specialists;
- e. Exchange of scientific and technical information and documentation;
- f. Other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article 3. 1. Unless otherwise provided in implementing arrangements each Party or participating organization shall bear the costs of its participation in cooperative activities engaged in under this Agreement, in accordance with existing laws in both countries and subject to the availability of funds.

2. As may be agreed in particular cases, such cooperative activities may be financed in Poland with currencies obtained by the United States in accordance

¹ Came into force on 31 October 1972 by signature, in accordance with article 5.

with the agreements on surplus agricultural commodities concluded between the two countries under Public Law 480. The Parties may also examine other opportunities and means for joint financing of cooperative activities.

Article 4. 1. There shall be periodic joint review of current activities and consideration of future activities under the Agreement. This review shall include an assessment of performance, establishment of priorities, consideration of financial support and, as appropriate, recommendations to participating organizations.

2. The review, conducted at a senior level, will be accomplished by an equal number of representatives on both sides, as designated by the Parties to this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon six months notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of arrangements made under it.

DONE at Washington and Warsaw this thirty-first day of October, 1972, in duplicate, each in the English and Polish languages, both equally authentic.

For the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Polish People's
Republic:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Edward E. David Jr. — Signé par Edward E. David Jr.

³ Signed by Jan Kaczmarek — Signé par Jan Kaczmarek.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

uznają c korzyści, które oba kraje osiągnęły w toku współpracy naukowej i technicznej,

popierając rozwój współpracy między naukowymi i technicznymi instytucjami obu krajów oraz

doceniając, iż taka współpraca może służyć umocnieniu przyjaznych stosunków między obu krajami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I. 1. Strony będą odpowiednio popierać i ułatwiać współpracę naukową i techniczną między obu krajami w oparciu o zasady równości i wzajemnych korzyści.

2. Dla realizacji powyższego ogólnego zobowiązania Strony będą odpowiednio zachęcały i ułatwiały rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między agencjami rządowymi, instytucjami naukowymi, wyższymi uczelniami i przedsiębiorstwami (dalej zwanymi „organizacjami“) obu krajów oraz zawieranie porozumień wykonawczych między nimi dla poszczególnych wspólnych działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy.

3. Takie porozumienia wykonawcze będą zawierane zgodnie z ustawodawstwem obu krajów. Mogą one określać przedmiot współpracy, uczestników, tryb postępowania, który będzie stosowany i wszystkie inne odpowiednie szczegóły.

Artykuł II. Współpraca naukowa i techniczna w myśl niniejszej Umowy może objąć, co następuje:

- a) wspólne badania, prace wdrozeniowe i przeprowadzanie prób łącznie z wymianą wyników badań, doświadczeń i odpowiednio technologii związanych ze wspólnymi badaniami;
- b) wspólne opracowywanie i realizację programów i przedsięwzięć w zakresie nauk podstawowych i stosowanych;
- c) organizację wspólnych kursów, konferencji i sympozjów;
- d) wymianę naukowców i specjalistów;
- e) wymianę informacji i dokumentacji naukowej i technicznej;
- f) inne formy współpracy naukowej i technicznej jakie mogą być wspólnie uzgodnione.

Artykuł III. 1. Każda ze Stron lub organizacji—jeżeli nie ustalono inaczej w porozumieniach wykonawczych—będzie ponosić koszty uczestnictwa we wspólnych działaniach podjętych w ramach tej Umowy, zgodnie z ustawodawstwem obu krajów i w zależności od posiadanych funduszy.

2. Zależnie od uzgodnienia w poszczególnych przypadkach takie wspólne działania mogą być finansowane w Polsce z walut uzyskanych przez Stany Zjednoczone z tytułu umów o nadwyżkach produktów rolnych, zawartych między obu krajami w oparciu o PL 480. Strony mogą także zbadać inne możliwości i środki dwustronnego finansowania wspólnych działań.

Artykuł IV. 1. Dokonywany będzie okresowy wspólny przegląd bieżących działań oraz dyskutowane będą przyszłe działania w ramach tej Umowy. Przegląd ten będzie obejmował ocenę osiągnięć, ustalanie priorytetów, rozpatrywanie finansowania oraz właściwe zalecenia dla uczestniczących organizacji.

2. Przegląd ten odbywający się na wysokim szczeblu będzie dokonywany przez równą liczbę przedstawicieli obu stron wyznaczanych przez Umawiające się Strony.

Artykuł V. Umowa niniejsza wejdzie w życie z chwilą podpisania i będzie obowiązywała przez okres pięciu lat. Umowa może być zmieniona lub przedłużona w drodze wzajemnego porozumienia Stron bądź wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron w drodze notyfikacji skierowanej do drugiej Strony z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu.

Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie wywierało wpływu na realizację uzgodnień poczynionych na jej podstawie.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie i Warszawie dnia trzydziestego pierwszego października 1972 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Edward E. David Jr. — Signé par Edward E. David Jr.

³ Signed by Jan Kaczmarek — Signé par Jan Kaczmarek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant les avantages que présente pour leurs deux pays la coopération scientifique et technique,

Désireux d'étendre la coopération scientifique et technique entre les deux pays; et

Conscients de ce qu'une telle coopération peut contribuer à renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes favoriseront et encourageront, selon que de besoin, la coopération scientifique et technique entre les deux pays dans un esprit d'équité et dans leur intérêt commun.

2. En vertu de l'engagement général ci-dessus, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts directs et la coopération entre les organismes, les établissements scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur et les entreprises (dénommées ci-après « organisations ») des deux pays ainsi que la conclusion entre les deux pays d'arrangements de mise en œuvre relatifs à des activités spécifiques de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

3. Ces arrangements seront conclus conformément à la législation en vigueur dans les deux pays. Ils pourront porter sur la coopération, les participants, les procédures à suivre et tous autres détails utiles.

Article 2. La coopération scientifique et technique dans le cadre du présent Accord peut inclure :

- a) La poursuite en commun de travaux de recherche et de mise au point et d'essais, notamment la mise en commun des résultats des recherches, de l'expérience acquise et, le cas échéant, des techniques appliquées dans les activités entreprises conjointement;
- b) La mise au point et l'exécution en commun de programmes et de projets dans les domaines des sciences fondamentales et appliquées;
- c) L'organisation de conférences, de colloques et de cours communs;
- d) L'échange de savants et de spécialistes;
- e) L'échange de documentation et de renseignements scientifiques et techniques;
- f) D'autres formes de coopération scientifique et technique pouvant faire l'objet d'un accord mutuel.

Article 3. 1. A moins que les arrangements de mise en œuvre n'en disposent autrement, chaque Partie contractante ou organisation participante assumera sa

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article 5.

part des frais de participation aux activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et selon la disponibilité des fonds.

2. Ainsi qu'il pourra en être convenu dans des cas particuliers, lesdites activités de coopération pourront être financées en Pologne avec des devises obtenues par les Etats-Unis en vertu des accords relatifs aux surplus agricoles conclus entre les deux pays conformément au *Public Law* 480. Les Parties pourront également examiner d'autres possibilités et moyens de financer conjointement les activités de coopération.

Article 4. 1. Une étude conjointe des activités en cours sera effectuée périodiquement ainsi qu'un examen des activités futures prévues dans le cadre de l'Accord. Ladite étude comprendra une évaluation des réalisations, l'établissement des priorités, la discussion de l'aide financière et, le cas échéant, des recommandations aux organisations participantes.

2. Cette étude, effectuée à un haut niveau, sera menée par un nombre égal de représentants de chaque Partie, désignés par les Parties au présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prolongé par consentement mutuel des Parties ou dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie. L'expiration du présent Accord n'affectera en rien l'exécution des dispositions qui ont été prises dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Washington et à Varsovie le 31 octobre 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

[EDWARD E. DAVID Jr.]

Pour la République populaire
de Pologne :

[JAN KACZMAREK]

No. 12986

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 24 November 1972

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (avec appendice). Signé à Washington le 24 novembre 1972

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed an "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy" on February 3, 1956,² which was amended by the Agreements signed on March 14, 1958,³ and July 30, 1965;⁴ and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

WHEREAS the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy" signed on February 3, 1956, as amended;

The Parties agree as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Korea. "Party" means one of the above Parties.

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(4) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(5) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ Came into force on 19 March 1973, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 129.

³ *Ibid.*, vol. 316, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 578, p. 268.

(6) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(7) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(8) "Restricted Data" means all data concerning (a) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (b) the production of special nuclear material, or (c) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(10) "Source material" means (a) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material, or (b) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(11) "Special nuclear material" means (a) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which either Party determines to be special nuclear material, or (b) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) "Superseded Agreement" means the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed by the Parties on February 3, 1956, as amended by the Agreements signed on March 14, 1958, and July 30, 1965.

Article II. A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article III. Subject to the provisions of article II, the Parties will exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the considerations of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this article will be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and will include information in the following fields:

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety considerations related to the foregoing.

Article IV. A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in article III and subject to the provisions of article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article III and subject to the provisions of article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article V. The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VI. A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VIII and to the provisions of article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this article.

Article VII. A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the Commission will supply to the Government of the Republic of Korea or, pursuant to article VI, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of the requirements of the Republic of Korea for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the appendix to this Agreement, which appendix, subject to the quantity limitation established in article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

(1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the

account of the Government of the Republic of Korea or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of the Republic of Korea or any such authorized persons, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed).

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph A(1) of this article, if the Government of the Republic of Korea or such authorized persons so request, the Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Republic of Korea or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A(1) of this article.

C. It is understood that the Commission may transfer to a person or persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America such of its responsibilities under this Agreement with respect to the supply of special nuclear material, including the provision of enrichment services, as the Commission deems desirable.

Article VIII. A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in article VI, paragraph B and article VII, it is understood that:

- (1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Commission and the Government of the Republic of Korea or persons authorized by it, and
- (2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in article IX not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Republic of Korea or persons authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that, in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the appendix and for the Government of the Republic of Korea or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of the Republic of Korea or persons authorized by it desires to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminates the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in article IX shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

E. Within the limitations contained in article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI, paragraph B or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of article XI may be effectively applied.

G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of Korea or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of Korea shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Korea or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded

Agreement, the Government of the Republic of Korea shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Korea or to any person under its jurisdiction.

Article IX. The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Republic of Korea under articles IV, VI, and VII during the period of this Agreement for Cooperation or under the superseded Agreement shall not exceed in the aggregate twelve thousand nine hundred (12,900) kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within such ceiling quantity, made under the said articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract:

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

Article X. The Government of the Republic of Korea guarantees that:

- (1) Safeguards provided in article XI shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Korea or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

Article XI. A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Republic of Korea or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the

International Atomic Energy Agency, as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
 - (a) reactor, and
 - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are, or have been, made available to the Government of the Republic of Korea or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;
- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Republic of Korea or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:
 - (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
 - (b) reactors, and
 - (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B(2) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
 - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of Korea or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this article and the guarantees set forth in article X;
- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of Korea and which is not transferred pursuant to article VIII or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of Korea, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of Korea, shall have access in the Republic of Korea to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B(2) of this article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of non-compliance with the provisions of this article or the guarantees set forth in article X and the failure of the Government of the Republic of Korea to carry out the provisions of this article within a reasonable

time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any material, equipment and devices referred to in paragraph B(2) of this article;

- (6) To consult with the Government of the Republic of Korea in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of Korea undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this article.

Article XII. A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on January 5, 1968,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of the Republic of Korea under the superseded Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under the superseded Agreement or to be transferred under this Agreement.

B. The continued application of Agency safeguards pursuant to this article will be accomplished either as provided in the above-mentioned trilateral agreement among the Parties and the Agency, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement, or as provided in an agreement which may be entered into between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency pursuant to article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.² It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of such termination by either Party, the Government of the Republic of Korea shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Korea or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

Article XIII. The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

Article XIV. The "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning civil uses of atomic energy" signed on February 3, 1956, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 123.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Article XV. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Korean languages, both equally authentic, this twenty-fourth day of November, 1972.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]³

APPENDIX

KOREAN ENRICHED URANIUM REACTOR PROGRAM

(1)	(2)	(3)	(4)
<i>Reactor</i>	<i>Start of Construction</i>	<i>Criticality Date</i>	<i>Total Kgs. U-235 Required</i>
Ko-Ri (600 MWe, PWR)	1970	1975	12,700

¹ Signed by Marshall Green — Signé par Marshall Green.

² Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

³ Signed by Dong-Jo Kim — Signé par Dong-Jo Kim.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

원자력의 민간이용에 관한

미합중국 정부와 대한민국 정부간의 협력을 위한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

1956년 2월 3일 "원자력의 비군사적 사용에 관한 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 협력을 위한 협정"에 서명하였고, 동 협정은 1958년 3월 14일 및 1965년 7월 30일 각각 서명된 협정들에 의하여 개정되었으며, 또한

미합중국 정부와 대한민국 정부는 동력용 원자로 및 연구용 원자로의 설계, 건설 및 가동과 원자력의 기타 평화적 이용의 개발에 관한 정보의 교환을 포함하여 원자력의 평화적 및 인도적 이용의 실현을 목표로 하는 연구 및 개발계획을 추구하기를 희망하며, 또한

미합중국 정부와 대한민국 정부는 상기 목적을 달성하기 위하여 상호 협력하기 위한 본 협정을 체결하기를 희망하며, 또한

양 당사자는 본 협정이 1956년 2월 3일 서명되고 개정된
 "원자력의 비군사적 사용에 관한 미합중국 정부와 대한민국 정부간의
 협력을 위한 협정"을 대체할 것을 희망하여,

양 당사자는 다음과 같이 합의한다.

제 1 조

본 협정의 적용상,

- (1) "양 당사자"라 함은 미합중국 정부를 대신하는 위원회를 포함한
 미합중국 정부와 대한민국 정부를 말한다.
 "당사자"라 함은 상기 양 당사자의 일방을 말한다.
- (2) "위원회"라 함은 미합중국 원자력위원회를 말한다.
- (3) "원자무기"라 함은 장치의 운반 및 추진수단을 제외하고(동 수단은
 장치로 부어 분리시킬 수 있고 분할시킬 수 있는 것임) 원자력을

이용하는 장치를 말하며, 그 주요목적은 무기, 무기원형 또는 무기 시험장치로서 사용하거나 또는 이러한 것들을 개발하는 데 있다.

- (4) "부산물집"이라 함은 특수핵물질의 생산 또는 이용과정에 부수하여 방사선에 노출됨으로서 생성되거나, 또는 방사성을 가지게 되는 방사성물질(특수핵물질을 제외함)을 말한다.
- (5) "장비와 장치" 및 "장비 또는 장치"라 함은 기기, 기구 또는 시설을 말하며, 원자무기를 제외하고 특수핵물질을 이용하거나 또는 생산할 수 있는 시설 및 그 구성부분을 포함한다.
- (6) "주체"라 함은 개인, 법인, 조합, 상사, 협회, 신락회사, 부동산 회사, 공적 또는 사적기관, 단체, 정부기관, 또는 정부기업체를 말하며, 본 협정의 양 당사자를 포함하지 아니한다.
- (7) "원자로"라 함은 우라늄, 플루토늄 또는 토륨을 이용하거나 또는 우라늄, 플루토늄 또는 토륨을 결합함으로써 자체의 분열 연쇄반응을 유지할 수 있는 원자무기 이외의 기타 기구를 말한다.

- (8) "기밀자료"라 함은 (a) 원자무기의 설계, 제조 또는 이용,
(b) 특수핵물질의 생산, 또는 (c) 에너지 생산을 위한
특수핵물질의 사용에 관련되는 모든 자료를 말하며, 관계당국이
기밀자료의 범주에서 제외하였거나 또는 기밀로서의 취급이
해제된 자료를 포함하지 아니한다.
- (9) "안전조치"라 함은 원자력의 평화적 이용에 공여되는 물질, 장비
및 장치가 군사적 목적을 촉진하는 데 사용되지 아니할 것을
보장하기 위한 통제 체계를 말한다.
- (10) "선원물질"이라 함은 (a) 일방당사자에 의하여 선원물질로
결정된 우라늄, 토륨 또는 기타 물질, 또는 (b) 일방
당사자가 수시로 결정하는 농축도 속에 1개 또는 그 이상의
상기 물질이 함유된 광석을 말한다.
- (11) "특수핵물질"이라 함은 (a) 일방당사자에 의하여 특수핵물질로
결정된 플루토늄, 동위원소 U-233 또는 U-235의 농축우라늄
및 기타 물질 또는 (b) 상기 물질에 의하여 인공적으로
농축된 물질을 말한다.

- (12) "대처된 협정"이라 함은 1956년 2월 3일 양 당사자에 의하여 서명 체결되어 1958년 3월 14일 및 1965년 7월 30일 서명된 협정들에 의하여 각각 개정된 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 협력을 위한 협정을 말한다.

제 2 조

- A. 본 협정의 제구정, 인원 및 물집의 이용 가능성과 각자의 국내 현행 적용법률, 규칙 및 면허요건에 따를 것으로 하여, 양 당사자는 원자력의 평화적 목적을 위한 이용을 성취함에 있어서 상호 협력한다.
- B. 기밀자료는 본 협정에 따라서 수수되지 아니하며, 어떤 물질, 또는 장비와 장치의 양도 또는 용역의 제공이 기밀자료의 수수와 관계될 경우에는 본 협정에 의거하여 동 물질 또는 장비와 장치가 양도되지 아니하며, 용역도 제공되지 아니한다.

본 협정은 양 당사자가 수수하는 것이 허용되지 아니하는
정보의 교환을 요구하지 아니한다.

제 3 조

제 2조의 규정에 따를 것으로 하여, 양 당사자는 원자력의
평화적 이용 및 동 이용에 관련되는 보건의 문제와 안전의 문제에 관하여
기밀로 취급되지 아니하는 정보를 교환한다. 본조에 규정된 정보의
교환은 보고서, 회의 및 시설행문을 포함한 제수단을 통하여 이루어지며,
또한 다음과 같은 분야의 정보를 포함한다.

- (1) 연구용, 물질시험용, 실험용, 시범 동력용 및 동력용
원자로와 원자로 실험의 개발, 설계, 건설, 가동 및 이용
- (2) 방사성 동위원소와 선원물질, 특수핵물질과 부산물질의
물리학적 및 생물학적 연구, 의학, 농학 및 공업에의 사용
- (3) 상기 언급한 것들에 관련되는 보건 및 안전문제.

제 4 조

- A. 제 3조에 규정되어 있고 또한 제 2조의 규정에 따를 것으로 하여, 원자로 및 원자로 실험을 위한 연료공급을 제외한 기타의 목적을 위한 선원물질, 중수, 부산물질, 기타 방사성 동위원소, 안정동위원소 및 특수핵물질을 포함하여 합의된 정보교환 사항에 관련된 해당물질은, 동 물질을 상업적 방법으로 취득할 수 없는 경우에, 합의하게 되는 입정량과 조건에 따라 지정된 사용을 위하여 양 당사자간에 양도될 수 있다.
- B. 제 2조의 규정에 따를 것으로 하고 또한 합의되는 조건에 따라, 양 당사자의 전문 연구시설과 원자로 물질시험 시설은, 동 시설을 상업적 방법으로 취득할 수 없는 경우에, 공간 시설 및 편리하게 이용할 수 있는 인원의 범위에 맞추어 상호 이용을 위하여 제공될 수 있다.

- C. 제 3조에 규정되어 있고 또한 제 2조의 규정에 따를 것으로 하여 합의된 정보교환 사항에 관하여, 장비 및 장치는 합의되는 조건에 따라 입방당사자로 부터 타방당사자에게 양도될 수 있다. 동 양도는 이전시의 공급량 부족 또는 기타 사정으로 부터 야기될 수 있는 제한에 따르도록 인정된다.

제 5 조

본 협정 또는 대치된 협정에 따라 양 당사자간에 포함되었거나 또는 양도된 정보(설계서 및 명세서 포함), 물질, 장비 및 장치의 응용 또는 사용에 대해서는 그것을 접수하는 당사자가 책임을 지며, 타방당사자는 동 정보의 정확성과 완전성을 보장하지 아니하고, 또한 정보, 물질, 장비 및 장치의 특정사용 또는 응용에 대한 적합성을 보장하지 아니한다.

제 6 조

- A. 원자력의 평화적 이용에 관하여, 입방당사자 또는 그 관할하의 권한을 위임받은 주체와 라방당사자 관할하의 권한을 위임받은 주체간에 장비, 장치 및 특수핵물질의 제외한 기타의 물질을 양도할 목적으로 그리고 동 목적에 관련된 용역을 이행시키기 위하여 약정이 체결될 수 있음을 양해한다.
- B. 원자력의 평화적 이용에 관하여, 입방당사자 또는 그 관할하의 권한을 위임받은 주체와 라방당사자 관할하의 권한을 위임받은 주체간에 제 4조 및 제 7조에 명시된 사용을 위하여 또한 제 8조의 관계구정과 제 9조의 구정에 따를 것으로 하여 특수핵물질의 양도 및 동 양도에 관련된 용역의 이행을 위하여 약정이 체결될 수 있음을 양해한다.

- C. 양 당사자는 본조 A항 및 B항에 언급된 활동이 제 2조의 제한에 따르고 또한 본조 A항 및 B항에 언급된바의 권한을 위임받은 주체에 관련된 업무에 대한 양 당사자의 정책에 따르도록 할 것에 합의한다.

제 7 조

- A. 본 협정의 기간동안 또한 아래에 규정된바에 따라,
 위위원회는 대한민국 정부 또는 제 6조에 의하여 대한민국 정부 관할하의 권한을 위임받은 주체에 대하여, 합의되는 조건에 따라, 본 협정의 부록에 기술되어 있는 동력용 원자로 계획에 따른 연료로서 사용하기 위한 동위원소 U-235의 농축우라늄에 대한 대한민국의 모든 필요량을 공급한다. 동 부록은, 제 9조에 설정된 양의 제한에 따를 것으로 하여, 본 협정을 변경시키지 아니하고 양 당사자의 상호 합의에 의하여 수시로 개정될 수 있다.

- (1) 위원회는 동위원소 U-235의 농축우라늄의 생산 또는 농축 또는 생산과 농축의 양자를 위하여 미합중국의 피허가자와 동등한 한도까지 대한민국 정부 또는 그 권한을 위임받은 주체의 계정을 설정함으로써 동위원소 U-235의 농축우라늄을 제공한다. (용역 약정에 따른 농축우라늄의 특별한 공급에 관련하여 필요로 하는 천연우라늄이 대한민국 정부 또는 그 권한을 위임받은 주체에 대하여 직접하게 제공되지 않고 있음을 적시에 통고받게 되면, 위원회는 합의되는 조건에 따라 필요한 천연우라늄을 공급할 수 있도록 준비한다.)
- (2) 본조 A (1)항의 규정에 불구하고, 대한민국 정부 또는 그 권한을 위임받은 주체가 요청하는 경우, 위원회는 그 선택에 따라 동위원소 U-235의 농축우라늄을 합의되는 조건하에 매도할 수 있다.

B. 위원회는 합의에 따라, 연구, 물질 시험용, 실험용 원자로와 원자로 실험을 포함하여 지정된 연구응용을 위한 연료로서 사용할 수 있도록 동위원소 U-235의 농축우라늄을 대한민국 정부 또는 그 관할하의 권한을 위임받은 주체에 대하여 양도한다.

동위원소 U-235의 농축우라늄의 권리이전의 경우에는, 위원회가 본조 A(1)항에 기술된 목적에 약정을 한정시킬 수 있는 선택권을 가진다는 양해하에, 개개 이전의 조건에 관하여 미리 합의를 본다.

C. 위원회가 필요하다고 생각하는 경우, 농축용역의 제공을 포함하여 특수핵물질의 공급에 관한 본 협정상의 책임을 미합중국 정부 관할하의 주체에 위원회가 이전할 수 있는 것으로 양해한다.

제 8 조

제 6조 B 항 및 제 7조에 규정된 동위원소 U-235의 농축우라늄을 위원회가 양도하는 것에 관하여 다음과 같이 양해한다.

- (1) 양, 농축도, 인도계획 및 기타 공급 또는 용역 조건을 명시하는 계약은 위원회와 대한민국 정부간 또는 대한민국 정부로부터 권한을 위임받은 주체간에 적당한 시기에 체결된다.
- (2) 매도된 동위원소 U-235의 농축우라늄의 가격 또는 제공된 농축용역 비용은 인도당시의 미합중국내의 사용자에게 적용되는 가격 또는 비용으로 한다. 인도시에 필요로 하는 사전통고는 그러한 통고를 행하는 당시의 미합중국내의 사용자에게 적용되는 통고와 같이 한다. 위원회는 단기 통고만으로서

동위원소 U-235의 농축우라늄을 공급하거나
 또는 농축용역을 제공하는데 동의할 수 있다.
 다만, 단기 용고 때문에 위원회가 부담하게 되는
 비정상적 경비에 충당하기 위하여 위원회가
 적당하다고 간주하는 용상의 기본가액 또는
 비용에 대한 부가경비를 부담할 것을 조건으로 한다.

B. 위원회가 본 협정 및 협력을 위한 기차 협정에 따라

제공하기로 합의한 동위원소 U-235의 농축우라늄의 총량이
 동 목적을 위하여 위원회가 제공할 수 있는 동위원소
 U-235의 농축우라늄의 최대량에 달하게 되거나 또한
 제 9조에 명시된 조정수량에 관한 계약이 체결되지 아니할
 경우에, 위원회는 적당한 용고에 의하여 그 당시까지
 계약에 포함하지 아니한 동위원소 U-235의 농축우라늄의
 전부 또는 일부에 관한 계약을 대한민국 정부 또는
 대한민국 정부로 부려 권한을 위임받은 주체가 체결하도록

요청할 수 있다. 계약이 본 협정에 의거한 위원회의 요청에 따라 체결되지 아니할 경우, 위원회는 계약상 요청된 동위원소 U-235의 농축우라늄에 관한 모든 의무로부터 면제된다.

C. 본 협정에 따라 공급되는 농축우라늄은 동위원소

U-235를 20 퍼센트까지 함유할 수 있다. 본 협정에 따라 공급되는 동위원소 U-235의 농축우라늄의 일부는, 위원회가 양도의 기술적 또는 경제적 타당성이 있다고 인정할 경우에, 동위원소 U-235를 20 퍼센트 이상 함유하고 있는 물질의 형태로 제공될 수 있다.

D. 별도의 합의가 없는 한, 부록에 기술된 특정원자로 사업을 위하여 본 협정에 따라 할당된 동위원소 U-235의 농축우라늄의 제공을 확보하기 위해서는, 사업의 건설을 부록에 규정된 부표에 따라 개시하는 것이 필요하며, 또한

최초의 연료장전을 위하여 위원회가 물질을 제공할 수 있는 양에 관한 계약을 대한민국 정부 또는 대한민국 정부로 부터 권한을 위임받은 주체가 적시에 체결하는 것이 필요하다고 양해한다. 대한민국 정부 또는 대한민국 정부로 부터 권한을 위임받은 주체가 특정사업을 위하여 할당된 동위원소 U-235의 농축우라늄의 전체량에 미달되는 양을 위한 계약을 체결할 것을 원하거나, 또는 계약 체결 후에 공급 계약을 종료시키는 경우에는, 별도의 합의가 없는 한 동 특정사업을 위하여 할당된 잔여량은 제공되지 아니하며, 제 9조에 규정된 동위원소 U-235의 조정 최대수량은 이에 따라 감축된다.

- E. 제 9조에 포함되어 있는 제한 내에서, 제 6조 B 항 또는 제 7조에 의하고 또한, 원자로 또는 원자로 실험용 연료 공급을 위하여 대한민국 정부의 관할권에 따라 양도된

동위원소 U-235의 농축우라늄의 양은, 양 당사자의 의견으로
보아 동 원자로 또는 원자로 실험의 효율적 및 계속적
가동을 위하여 필요한 추가량을 합하여 원자로 또는 원자로
실험의 장전에 필요한 양을 언제든지 초과하지 못한다.

- F. 본 협정 또는 대치된 협정에 따라 미합중국으로 부려
인수하는 특수핵물질이 재처리를 필요로 하거나, 또는 본
협정이나 대치된 협정에 따라 미합중국으로 부려 인수하는
연료물질을 함유하는 조사된 연료성분이 원자로로 부려
제거되어야 하거나, 또는 그 형태나 내용에 변형을 가하게
되는 경우에는, 제 11조의 규정을 효과적으로 적용할 수 있도록
양 당사자가 공동으로 결정하여 양 당사자가 수락하는
시설내에서 동 재처리 또는 변형을 한다.
- G. 본 협정 또는 대치된 협정에 따라 위원회가 대역하는 연료의
일부를 조사 처리한 결과 생산되는 특수핵물질은 임차자의

계정에 포함시키며, 또한 위원회와 입찰자가 별도로 합의하지 아니하는 한, 본조 F 항에 규정되어 있는 재처리 과정을 거친 후에 동 생산된 물질에 대한 권리는 입찰자에 속하게 된다.

- H. 본 협정 또는 대체된 협정에 따라, 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의 권한을 위임받은 주체에게 양도된 물질의 사용을 통하여 생산된 특수 핵물질은, 위원회가 양도에 동의하는 경우를 제외하고는, 어느 제 3국 또는 국가집단의 관할에 들어가도록 양도될 수 없다.
- I. 본 협정에 의거하여 위원회가 공급을 요청받거나 또는 대체된 협정에 따라 공급된 원자력물질은, 조심스럽게 취급되고 사용되지 아니하는한, 인체와 재산에 유해하다. 동 물질의 인도 후에 있어서 대한민국 정부는, 미합중국 정부와 관계되는 한, 동 물질의 안전취급과 사용에 대한 모든 책임을 진다.
- 본 협정에 의거하여 위원회가 대한민국 정부 또는 대한민국

정부로부터 권한을 위임받은 주체에게 대여하거나 또는
 대치된 협정에 따라 대여하게 된 특수핵물질 또는 연료
 성분에 관하여, 대한민국 정부는 위원회가 대한민국 정부
 또는 대한민국 정부 관할하의 권한을 위임받은 주체에게
 인도한 후에 있어서 특수핵물질 또는 연료성분의 생산 또는
 제조, 소유권, 대여, 점유 및 사용으로 부러 야기되는 바의
 여하한 원인으로 인한 일부 또는 모든 손해배상책임(제 3자
 손해배상책임 포함)에 대하여 변상할 것을 미합중국 정부에
 보증하고 미합중국 정부가 손해들 입지 않도록 한다.

제 9 조

협력을 위한 본 협정의 기간동안 본 협정 제 4조, 6조 및
 7조에 따라, 또는 대치된 협정에 따라 미합중국으로부터
 대한민국에 양도되는 농축우라늄 U-235의 조정수량은 그 총량이

입만이천구백(12,900)킬로그램 이상 초과될 수 없다.

본 협정의 상기 제조항 또는 대치된 협정에 따라 동 한도량

내에서 양도된 것을 계산함에 있어서 다음의 계산방법을 사용한다.

첫째

(1) 본 협정의 상기 제조항 또는 대치된 협정에 따라서

양도된 농축우라늄에 함유된 U-235의 양으로 부러,

(2) 표준 동위원소 분석표상의 동일한 우라늄 양에

함유된 U-235의 양을 공제한다.

둘째

(1) 미합중국에 반환하였거나 또는 본 협정이나 대치된

협정에 의거하여 미합중국 정부의 승인을 받아 제 3국

또는 국가집단에 양도한 미합중국 원산의 재생우라늄에

함유된 U-235의 총량으로 부러,

(2) 표준 동위원소 분석표상의 동일한 우라늄 양에 함유된

U-235의 양을 공제한다.

이리하여 상기 첫재 계산량으로 부러 둘째 계산량을
공제한다.

제 10 조

대한민국 정부는 다음의 것을 보장한다.

- (1) 제 11조에 규정된 안전조치를 유지하도록 한다.
- (2) 본 협정 또는 대치된 협정에 의거하여 구매 혹은 기타방법에 의하여 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의 권한을 위임받은 주체에게 양도된 장비와 장치를 포함한 물질과, 또한 동 물질, 장비 또는 장치를 사용하여 생산된 특수 핵물질은 원자무기의 제조, 또는 원자무기의 연구 또는 개발, 또는 기타 군사적 목적을 위하여 사용되지 아니하도록 한다.
- (3) 본 협정 또는 대치된 협정에 의거하여 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의 권한을 위임받은 주체에게 양도된

장비와 장치를 포함한 물질은, 위원회가 제 3국 또는 국가 집단의 관할에 양도하는 것을 동의하는 것을 제외하고는 또한 동 양도가 위원회의 의견으로 보아 미합중국 정부와 제 3국간 또는 국가집단간의 협력을 위한 협정의 범위에 포함될 경우만을 제외하고는, 권한을 위임받지 아니한 주체에게 또는 대한민국 정부의 관할밖으로 양도되지 아니하도록 한다.

제 11 조

- A. 미합중국 정부와 대한민국 정부는 본 협정 또는 대치된 협정에 의거하여 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의 권한을 위임받은 주체에게 제공된 물질, 장비 또는 장치가 민간목적만을 위하여 사용될 것을 보장함에 있어서의 양국의 공동이익을 강조한다.

B. 본 협정에 규정된 안전조치권이 제 12조에 규정된바의 국제 원자력기구의 안전조치 적용으로 금지되는 경우를 제외하고는, 본 협정의 어느 다른 규정에도 불구하고, 미합중국 정부는 다음의 권리를 가진다.

- (1) 민간목적용 위한 설계 및 가동을 보장하고 또한 안전조치의 효과적 적용을 가능하게 할 목적으로,
- (a) 원자로의 설계 및
 - (b) 위원회가 안전조치의 효과적 적용에 관여된다고 결정하는 기타 장비와 장치의 설계를 검토하는
- 권리를 가진다.

상기 원자로 및 기타 장비와 장치는 미합중국 정부 또는 미합중국 정부 관할하의 주체에 의하여 본 협정이나 대체된 협정에 따라 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의 주체에게 제공되거나 또는

제공된 것, 또는 상기와 같이 제공된 다음의 제물집 즉,
 선원물집, 특수해물집, 감속재물집 또는 위원회가
 지정한 기타 물집의 사용, 가공 또는 처리를 위한 것이다.

- (2) 본 협정 또는 대체된 협정에 따라 미합중국 정부 또는
 미합중국 정부 관할하의 주체에 의하여 대한민국 정부
 또는 대한민국 정부 관할하의 주체에게 제공된 선원물집
 또는 특수해물집과 상기와 같이 제공된 다음의 제물집,
 장비 또는 장치 즉 :

- (a) 선원물집, 특수해물집, 감속재물집 또는
 위원회가 지정하는 기타 물집,
 (b) 업자토 및
 (c) 본조 B(2)항의 규정이 적용될 것을 조건으로
 하여 제공될 품목으로 위원회가 지정하는 기타
 장비 또는 장치를 사용한 결과로서 이용되거나,

재생되거나, 또는 생산되는 선원물질 또는

특수 핵물질에 관해서는

- (1) 가동기록의 유지 및 작성을 요청하는 권리와
 동 물질에 대한 책임의 보장을 지원할 목적으로
 보고서를 요청하고 접수하는 권리를 가지며,
 또한
- (ii) 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의
 주체가 보관하고 있는 동 물질이 본조에
 규정된 모든 안전조치와 제 10조에 열거된
 보장조치에 따르도록 할 것을 요구하는 권리를
 가진다.
- (3) 대한민국 내에서 민간목적으로 당시에 이용되지 아니하고
 또한 제 8조에 따라 양도되지 아니하거나, 또는
 양 당사자가 상호 수락하는 약정에 따라 달리 처리되지

아니하는 본조 B(2)항에 언급된 특수해물집을 위원회가 지정하는 저장시설에 저장할 것을 요구하는 권리를 가진다.

- (4) 대한민국 정부와 협의한 후, 일방당사자가 요청하는 경우에는, 대한민국 정부가 지정하는 인원을 동반하여, 본 협정의 준수 여부를 확인하고 또한 필요하다고 생각하는 것을 독자적으로 측정할 수 있도록, 본조 B(2)항의 적용을 받는 선원물질 및 특수해물집을 설명하는 데 필요로 하는 대한민국내의 모든 장소와 자료에 접근하게 되는 인원을 지정하는 권리를 가진다.
- (5) 본조의 제규정 또는 제 10조에 얽혀된 보장조치를 준수하지 아니하거나 또는 적당한 기간내에 본조의 제규정을 대한민국 정부가 이행하지 아니할 경우에는, 본 협정을 정지 시키거나 또는 종료시키는 권리를 가지며, 또한 본조 B(2)항에 언급된 물질, 장비와 장치의 반환을 요구하는 권리를 가진다.

(6) 보건의 안전문제에 관하여 대한민국 정부와 협의하는 권리를 가진다.

C. 대한민국 정부는 본조에 규정된 안전조치의 적용을 촉진하기로 약속한다.

제 12 조

A. 미합중국 정부와 대한민국 정부는, 1968년 1월 5일 양국 정부와 국제원자력기구 간에 서명된 협정에 의하여 대치된 협정에 따라 대한민국 정부 관할에 양도된 물질, 장비 및 시설에 대한 안전 조치를 국제원자력기구가 적용해 왔음을 유의한다. 양 당사자는, 국제원자력기구의 시설과 용역을 계속적으로 이용하는 것이요망됨을 인정하고, 대치된 협정 또는 본 협정에 따라 양도되는 물질, 장비 및 시설에 대하여 국제원자력기구의 안전 조치를 계속 적용할 것에 합의한다.

- B. 국제원자력기구의 안전조치를 본조에 의거하여 계속적으로 적용하는 것은, 새로운 3자협정에 의하여 수시로 개정되거나 또는 대체되는 양 당사자와 국제원자력기구간의 상기 3자협정에 규정된 바에 다르거나, 또는 핵무기 비확산조약 제 3조에 의거하여 대한민국 정부와 국제원자력기구간에 체결될 수 있는 협정에 규정되는 바에 따르게 된다.
- 본 협정을 수정하지 아니하고, 본 협정 제 11조에 의하여 미합중국 정부에 부여된 안전조치권은, 본항에서 예정하고 있는 안전조치 협정이 전기 안전조치권의 행사 필요성을 충족시키고 있다고 미합중국 정부가 동의하는 기간동안 그리고 그 이하에 동의하는 범위까지, 정지되는 것을 양해한다.
- C. 본조 B항에 언급된바의 적용할 수 있는 안전조치 협정이 본 협정의 기한 만료 이전에 종료되는 경우 및 양 당사자가 국제원자력기구의 안전조치를 재적용하는데 신속히 합의하지

아니하는 경우에, 입방당사자는 통고에 의하여 본 협정을 종료시킬 수 있다. 입방당사자에 의하여 본 협정이 종료될 경우, 대한민국 정부는, 미합중국 정부의 요청에 따라, 본 협정 또는 대치된 협정에 의거하여 인수하였고 또한 계속하여 대한민국 정부 또는 그 관할하의 주체가 소유하고 있는 모든 특수해물집을 미합중국 정부에 반환한다. 미합중국 정부는 대한민국 정부 또는 대한민국 정부 관할하의 주체에 대하여 미합중국 내에서 당시 유효한 위원회의 가격표에 따라 상기 반환된 물집에 관한 대한민국 정부 또는 그 관할하의 주체의 권익을 보상한다.

제 13 조

본 협정에 의거하여 규정된 양 당사자의 권리와 의무는, 적용할 수 있는 범위까지, 본 협정에 따라 양도된 정보, 물집,

장비와 장치를 포함하나 이에 한정하지 아니하고 대치된 협정에 따라 개시된 협력을 위한 제함동에 확대 적용된다.

제 14 조

1956년 2월 3일 서명되어 개정된 "원자력의 비군사적 사용에 관한 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 협력을 위한 협정"은 본 협정이 발효하는 일자에 본 협정에 의하여 대체된다.

제 15 조


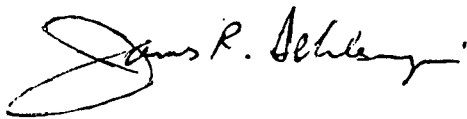
본 협정은 각 정부가 타방정부로부터 본 협정 발효를 위한 모든 법정상 및 헌법상의 요건을 이행하였다는 서면통고를 접수한 일자에 발효하며, 또한 30년간 효력을 가진다.

이상의 증거로서, 정당히 권한을 위임받은 하기 서명자는
본 협정에 서명하였다.

1972년 월 일 위싱턴에서 동등히 정본인 영어와
한국어로 2형을 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여:

대한민국 정부를 위하여:

김 동 조

부 록

한국의 농축우라늄 원자로 계획

(1)	(2)	(3)	(4)
<u>원자로</u>	<u>건설착공</u>	<u>입계입자</u>	<u>U-235 소요총량(Kgs)</u>
코리 (600 MWe, PWR)	1970	1975	12,700

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée ont signé le 3 février 1956 un « Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil² » modifié par les Accords signés le 14 mars 1958³ et le 30 juillet 1965⁴;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, souhaitent entreprendre un programme d'études et de recherches impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche ainsi que l'échange de renseignements sur le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont désireux de conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

CONSIDÉRANT que les Parties souhaitent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil » signé le 3 février 1956, tel qu'il a été modifié;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République de Corée. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

2) Par « la Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

3) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

4) Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1973, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 129.

³ *Ibid.*, vol. 316, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 578, p. 269.

5) Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

6) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, tout trust, toute succession, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

7) Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

8) Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : a) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; b) la production de matières nucléaires spéciales, ou c) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9) Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel ou les appareils destinés à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent pas à des fins militaires.

10) Par « matière brute », il faut entendre : a) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une ou l'autre Partie considère comme matière brute, ou b) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que l'une ou l'autre Partie aura fixée.

11) Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : a) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que l'une ou l'autre Partie considère comme matière nucléaire spéciale, ou b) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12) Par « Accord précédent », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée signé par les Parties le 3 février 1956, tel qu'il a été modifié par les Accords signés le 14 mars 1958 et le 30 juillet 1965.

Article II. A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne sera transféré et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article III. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur les questions d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières, notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

- 1) Etude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherches, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
- 2) Utilisation des isotopes radioactifs et des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie; et
- 3) Questions de santé et de sécurité liées aux domaines précités.

Article IV. A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon des clauses et des conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

Article V. L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les spécifications) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'accord précédent se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

Article VI. A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux restrictions énoncées à l'article II et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées que visent les paragraphes A et B du présent article.

Article VII. A. Pendant la durée d'application du présent Accord et selon les modalités indiquées ci-après, la Commission fournira au Gouvernement de la

République de Corée ou, conformément à l'article VI, aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la République de Corée aura besoin comme combustible pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

- 1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission se chargera, pour le compte du Gouvernement de la République de Corée ou des personnes autorisées par lui, et comme elle le fait pour les concessionnaires des Etats-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement de la République de Corée ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article, si le Gouvernement de la République de Corée ou lesdites personnes autorisées par lui le demandent, la Commission pourra, à son gré, leur vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

B. Selon ce qui aura été convenu, la Commission transférera au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

C. Il est entendu que la Commission, si elle le juge souhaitable, pourra transférer à une ou plusieurs personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord en ce qui concerne la fourniture de matières nucléaires spéciales.

Article VIII. A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VI et à l'article VII, il est entendu que :

- 1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront signés en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement de la République de Corée ou les personnes autorisées par lui.
- 2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis d'Amérique. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis d'Amérique. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle

majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires encourus par suite de la réduction des délais.

B. Si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord et d'autres accords de coopération atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article IX n'ont pas été signés, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement de la République de Corée ou à des personnes autorisées par lui de signer des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant alors pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où des contrats n'auraient pas été signés comme suite à une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord, celle-ci sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord pourra être de vingt pour cent au maximum (20 p. 100). Cependant une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord pourra être fournie sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent d'isotope U-235 (20 p. 100) si la Commission estime que pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'appendice et que le Gouvernement de la République de Corée ou les personnes autorisées par lui signent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement de la République de Corée, ou d'autres personnes autorisées par lui, désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après signature, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article IX sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République de Corée pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'Accord précédent auront besoin d'être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments de combustible irradié contenant une matière combustible reçus des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'Accord précédent devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ces opérations pourront être exécutées dans des installations jugées acceptables par les deux Parties, lorsque les Parties se seront assurées que les dispositions de l'article XI pourront être dûment appliquées.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible qui pourra être loué par la Commission en application du présent Accord ou de l'accord précédent le seront pour le compte du locataire; après le retraitement prévu au paragraphe F du présent article, la propriété de ces matières sera transférée au locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

H. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'Accord précédent ne sera transférée à une autre nation ou à un groupe de nations, sauf si la Commission autorise ce transfert.

I. Certaines matières nucléaires que la Commission peut être priée de fournir en vertu du présent Accord ou qui ont été fournies en vertu de l'Accord précédent présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République de Corée, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustion que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République de Corée ou à toute personne relevant de sa juridiction ou qu'elle peut avoir loués en application de l'Accord précédent, le Gouvernement de la République de Corée garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustion une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Corée ou à toute personne relevant de sa juridiction.

Article IX. La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les Etats-Unis d'Amérique auront, en vertu des articles IV, VI et VII, transféré à la République de Corée pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ou en vertu de l'Accord précédent, ne devra pas dépasser douze mille neuf cents (12 900) kilogrammes au total. Pour calculer les quantités à transférer en vertu des articles précités ou de l'Accord précédent et dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder ce poids maximal,

On déterminera :

- 1) La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en vertu des articles précités ou de l'Accord précédent, moins
- 2) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,
Dont on soustraira :
- 3) La quantité totale d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable provenant des Etats-Unis et qui aura été soit rétrocédée aux Etats-Unis, soit transférée à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent moins
- 4) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

Article X. Le Gouvernement de la République de Corée prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues;

- 2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils, transférés au Gouvernement de la République de Corée ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de vente ou autrement, en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de ces appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire;
- 3) Les matières ainsi que le matériel et les appareils, transférés au Gouvernement de la République de Corée ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République de Corée à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation ou à un groupe de nations, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'autre nation ou le groupe de nations en question.

Article XI. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils transférés du Gouvernement de la République de Corée en application du présent Accord ou de l'Accord précédent ou à toute personne relevant de sa juridiction soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu à l'article XII, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'examiner les plans :
 - a) De tout réacteur et
 - b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application effective des garanties,soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par toute personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement de la République de Corée ou à toute personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée.
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement de la République de Corée ou à toute personne relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent, soit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit par toute personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
 - a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
 - b) Réacteurs, et
 - c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme

matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit :

- i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la vérification de l'emploi desdits produits ou matières; et
 - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République de Corée ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X.
- 3) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'exiger que toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas utilisée à des fins civiles en République de Corée et qui ne serait pas transférée en application de l'article VIII ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues soit stockée dans des installations désignées par la Commission.
 - 4) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de désigner, après avoir consulté le Gouvernement de la République de Corée, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République de Corée désignera, aura accès en République de Corée à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.
 - 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement de la République de Corée n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis aurait le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel et appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
 - 6) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra procéder avec le Gouvernement de la République de Corée à des consultations relatives à la santé et à la sécurité.

C. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

Article XII. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée notent qu'en vertu d'un accord signé par eux et par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 janvier 1968¹, l'Agence applique des garanties aux matières, au matériel et aux installations placés sous la juridiction du Gouvernement de la République de Corée en vertu du précédent Accord. Reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence, les Parties sont convenues que les garanties de l'Agence continueront de s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations qui ont été transférés en vertu de l'Accord précédent ou qui seront transférés en vertu du présent Accord.

B. Les garanties de l'Agence prorogées en application du présent article continueront à s'appliquer soit conformément à l'Accord tripartite susmentionné entre les Parties et l'Agence, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre ou remplacé par un nouvel accord tripartite, soit conformément à un accord qui pourra

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 123.

être conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en application de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹. Il est entendu que, sans modification du présent Accord, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime qu'un accord relatif aux garanties, tel qu'il est envisagé dans le présent paragraphe, répond à la nécessité d'appliquer des garanties.

C. Au cas où l'accord de garantie applicable visé au paragraphe B du présent article serait dénoncé avant l'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne réussiraient pas à s'entendre en temps voulu sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, chacune des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée restituera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aurait reçues en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République de Corée ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XIII. Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'Accord précédent et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les dispositifs fournis en application dudit Accord.

Article XIV. L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil » signé le 3 février 1956, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant trente (30) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 24 novembre 1972, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[MARSHALL GREEN]

[JAMES R. SCHLESINGER]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[DONG-JO KIM]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

APPENDICE

PROGRAMME CORÉEN DE CONSTRUCTION DE RÉACTEURS À URANIUM ENRICHÍ

(1)	(2)	(3)	(4)
<i>Réacteurs</i>	<i>Début de la construction</i>	<i>Date de criticité</i>	<i>Quantité totale d'U-235 nécessaire (en kg)</i>
Ko-Ri (600 MWe, PWR)	1970	1975	12 700

No. 12987

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with official minutes of negotiations and letter of understanding of 11 April 1973). Signed at Seoul on 12 April 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 May 1973

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec minutes officielles des négociations et lettre d'accord en date du 11 avril 1973). Signé à Séoul le 12 avril 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 mai 1973

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, and parts I and III of the March 25, 1967 Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the October 23, 1968 Agreement,³ and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat basis) . . .	1973	600,000 M/T	\$53.7
Corn/Grain Sorghum (Corn basis) . . .	1973	200,000 M/T	14.0
Cotton	1973	175,000 Bales	27.1
		TOTAL	<u>\$94.8</u>

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 percent of such amounts disbursed by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 5 percent of \$44.8 million.
2. Currency Use Payment — *a.* Twenty-five (25) percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 25 percent of the first \$44.8 million disbursements, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement.
 - b.* In addition, 20 percent of the balance of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement.
 - c.* With regard to *a* and *b*, above, no requests for payment will be made prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation.

¹ Came into force on 12 April 1973 by signature, in accordance with part III(B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Number of Installment Payments — 31.
5. Due Date of the First Installment Payment — 10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat basis) . . .	1973	545,000 metric tons.
Corn/Grain Sorghum	1973	180,000 metric tons.
Cotton	1973	175,000 bales of which at least 170,000 bales shall be imported from the United States of America

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the United States Calendar Year 1973 and each subsequent calendar year during which the said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A (3) of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities imported under this Agreement are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name); for corn/grain sorghum — corn, cornmeal, grain sorghum, barley, oats, and rye including mixed feeds containing such grains predominately; and, for cotton — upland cotton and cotton textiles (including yarn and waste).

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton textiles	Raw cotton content equivalent in weight to 70,000 bales (480 pounds net) during U.S. CY 1973. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in item III, be imported from the United States into the Republic of Korea and paid for with the resources of the importing country, but such offset purchase requirement need not exceed the level of total Title I, PL 480 imports during the supply period.	During U.S. CY 1973 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this Agreement is being imported or utilized.

Item V. Self-Help Measures:

In furtherance of its third Five Year Plan goals the Government of the Republic of Korea is undertaking to:

1. Achieve a greater degree of self sufficiency in major grains by application of improved production practices and introduction of higher yielding varieties which may result from an expanded program of agricultural crop improvement research.
2. Continue efforts to reduce population growth by expanding and improving family planning services throughout the country.
3. Initiate actions to improve grain discharge and storage facilities at ports as means to reduce delays and handling costs.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for economic development purposes in the agricultural sector as identified in the Republic of Korea Five Year Plan, December 1971 as amended September 1972.

Item VII. Ocean Freight (Differential):

The Government of the United States shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex: "The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential) provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures, the budget sector in which they were used."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 12th day of April 1973.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

PHILIP C. HABIB
Ambassador of the
United States of America

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

TAE, WAN SON
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

OFFICIAL MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE PL 480 TITLE I AGREEMENT FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

1. Negotiations between the United States of America and the Republic of Korea regarding a Title I Agreement for the sale of 600,000 M/T wheat, 200,000 M/T corn and 175,000 bales of cotton took place on April 6, 1973. Detailed discussions were held between the representatives of the two Governments concerning the commodities, tonnages, dollar values, terms and conditions, usual marketing requirements, limitations of the exports of commodities, self help measures, and the deposits and uses of the sales proceeds.

2. The following persons participated in the negotiations:

ROK	U.S.
Hwang, Byung Tai — Assistant Minister, EPB	William L. Davis — Assistant Director for Programs, U.S. Mission
Lee, Sun Ki — Director, Economic Cooperation Bureau, EPB	Clancy Jean — Agricultural Attache, U.S. Mission
Park, Kyong Dong — Chief, Overall Programming Division, EPB	Eugene W. Moore — Food for Peace Officer, U.S. Mission

3. The U.S. representatives pointed out that wheat availabilities will be limited during CY 1973 but that the USG hoped to be able to supply between 160,000 M/T and 250,000 M/T before the end of June 1973, in addition to about \$5.0 million of corn and about \$3.9 million of raw cotton. With respect to the remaining quantities of the Agreement, the U.S. representatives indicated that while the USG hoped to be able to deliver all of these quantities, the dollar values of the Agreement are controlling. In view of the rapidly changing price structure of agricultural commodities during the past year this question is more important than in other years, the U.S. representatives stated, adding that if there were additional price increases during the supply period of the Agreement the USG would not be able to increase the dollar values of the Agreement and that the quantities would therefore be limited to the amounts which can be purchased with the dollar amounts of the Agreement. The ROKG representatives understood the foregoing points.

4. The U.S. representatives pointed out that while the USG hoped to be able to deliver the entire program during the supply period mentioned in the Agreement, i.e., CY 1973, restraints on Title I budget availability make it necessary for the USG to limit shipments prior to the end of June 1973, as noted in paragraph 3 above, and that, furthermore, it may be necessary for some shipments to be carried over beyond the end of CY 1973 into the next supply period. It was noted that shipments prior to June 30, 1973 depend on prompt signature of the Agreement and prompt issuance of Purchase Authorizations. The ROKG representatives stated that they understood the budget problem but that they hoped that the USG would be able to deliver all of the commodities within the supply period of the Agreement.

5. The financing terms of the Agreement were discussed and the ROKG representatives acknowledged understanding and agreement.

6. The U.S. representatives stated that the increased levels of the Usual Marketing Requirements (UMRs) reflect the increased commercial trade in these commodities during the past five years. In the case of cotton, the U.S. representatives expressed appreciation for the ROKG desire to reach a full mutual understanding of the cotton UMR, adding that the U.S. is interested in continuing to serve the ROKG as a supplier of raw cotton. The U.S. representatives added that the increased cotton supplies in the present Agreement would serve to increase the availability of CCC credits for the purchase of other commodities such as wheat. The U.S. representatives stated that the U.S. expected to be able to compete for any additional commercial trade in these commodities, noting that section 103 (o) of Title I, states that the U.S. should benefit equitably from the development of markets in countries now receiving concessional U.S. food assistance. The U.S. representatives pointed out that, in connection with commercial purchases of the same type of commodities as those included in the draft agreement, the CCC Export Credit Sales Program offered possibilities for the purchase of additional ROKG requirements. Such purchases are counted towards the fulfillment of the UMR. The ROKG representatives understood the foregoing.

7. The U.S. representatives pointed out the export limitation provisions of the Agreement, noting the specific commodity-types and the time periods of the limitation. The permissible level of cotton exports, along with the applicable offset provisions in the event these levels are exceeded, were discussed with the ROKG representatives who indicated they understood both of the foregoing points relating to exports.

8. The U.S. representatives pointed out that the provisions of the self help memorandum dated March 28, 1967* and the termination clause of the March 25, 1967 Title I Agreement signed by the then Deputy Prime Minister Key Young Chang would also apply to this proposed Title I Agreement. In their self help memorandum the ROKG stated that "The Government of the Republic of Korea understands that the Act requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause." The U.S. representatives also stated that self help report procedures require one annual report from the ROKG, due in Washington on or before December 1. The December report should be a comprehensive analytic report covering to the maximum extent progress realized on each of the self help measures taken during the preceding year. The ROKG representatives agreed to these points.

9. In addition to the Self-Help Report mentioned above the U.S. representatives also discussed with the ROKG representatives their reporting responsibilities set forth in part I, article III, paragraph D. The ROKG representatives agreed to make arrangements to furnish to the U.S. Embassy reports by the fifteenth of January, April, July and October covering the information referred to in sub-paragraphs 2, 3 and 4 of the aforementioned paragraph and to return the completed "arrival and shipping information" (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible but not later than 30 days from the date of unloading in the importing country or 30 days from receipt of the ADP sheets, whichever is later.

10. The U.S. representatives advised the ROKG representatives that section 103 (1) of PL 480 provides that importing countries of Title I commodities will publicize extensively through public media and other means that the Title I commodities are being provided on a concessional basis to Korea by the United States. In this connection the March 25, 1967 Title I Agreement states in part I article III, paragraph I that "The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in sub-section 103 (1) of the Act." The ROKG representatives stated they concurred in this point and would provide adequate publicity as had been provided in previous years.

11. The U.S. representatives explained that the present Agreement outlines a new procedure for the handling of sales proceeds owned by the cooperating country, noting that

* Not published.

PL 480 sales proceeds no longer need to be deposited in a special account. The U.S. representatives pointed out that the Agreement stipulates that the sales proceeds (less any amounts paid under the "Currency Use Payment" provision) will be used for the Self-Help Measures of the Agreement and for the economic development purposes of the agricultural sector of the ROKG Third Five Year Plan. As stated in the Agreement the ROKG will be required to report annually, or more often if requested by the USG, that an amount at least equal to the local currency equivalent of the Title I Agreement (less payments under the Initial Payment and Currency Use Payment provisions) was utilized for the above purposes. The ROKG representatives stated that they understood the new provisions of the Agreement.

12. The U.S. representatives noted that, as had been required in the past, if the ROKG wishes to engage the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of commodities and/or ocean transportation, such agent must be approved by USDA unless approval has been obtained previously. A copy of the written agreement between the recipient Government and the U.S. agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable Purchase Authorizations. However, prior to entering into such an Agreement the ROKG representatives must first discuss with USDA specific provisions to be contained in the Agreement and the qualifications of specific agents to be considered. The ROKG representatives agreed to this point.

The preceding points discussed during the negotiations regarding the Agreement are understood and accepted by the Government of the Republic of Korea.

MICHAEL H. B. ADLER
Director, USAID
Government of the United States
of America

April 12, 1973

TAE, WAN-SON
Deputy Prime Minister
Government of the Republic
of Korea

April 12, 1973

LETTER OF UNDERSTANDING

UNITED STATES MISSION — KOREA
SEOUL, KOREA

Director, Economic Affairs, and Director,
U.S. Agency for International Development

April 11, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

I refer to the proposed Title I Agreement for calendar year 1973 currently under negotiation, the Memorandums of Discussions between the Ministry of Defense and JUSMAG/Korea, signed by Assistant Minister for Logistics and Installations and Chief JUSMAG/K on August 4, 1972 and February 7, 1972, and the letter to the then Deputy Prime Minister from USAID Director Howard Houston, dated April 7, 1971. In this letter I wish to update our letter of February 10, 1972 in summarizing the economic aspects of our joint negotiations regarding the Defense Modernization Plan and the P.L. 480 Offset Program.

1. Your Government has agreed to fund items worth \$50 million under the Republic of Korea's Defense Budget during CY 1973. This amount consists of items previously transferred to the Republic of Korea's budget during CY 1971 and CY 1972 and an additional amount agreed to during CY 1973. These items were formerly provided under the Military Assistance Program.

2. In consideration of the above transfer action, the United States, in addition to commodities worth \$75 million provided through 1972, will provide (subject to the availability of funds and commodities) as part of the CY 1973 Title I Agreement a total of \$50 million worth of agricultural commodities on convertible local currency credit terms, consisting of the following elements:

- (A) Dollars 10 million worth of agricultural commodities as partial offset for items worth \$20 million transferred to the Government's budget during CY 1971.
- (B) Dollars 20 million worth of agricultural commodities as offset for items transferred to the Government's budget during CY 1972.
- (C) Dollars 10 million worth of agricultural commodities as offset for items transferred to the Government's budget during CY 1973.
- (D) Dollars 10 million worth of agricultural commodities as a 20 percent currency use payment (U.S. use).

3. As further consideration for the transfer actions outlined in paragraph 1 above, the United States, subject to the availability of P.L. 480 funds and commodities, will undertake to provide the following agricultural commodities on CLCC terms:

- (A) In CY 1974, \$10 million as partial offset for items worth \$20 million transferred during CY 1972 and \$10 million as an offset for items transferred during CY 1973.
- (B) In CY 1975, \$5 million as partial offset for items worth \$10 million transferred during CY 1973.

It is anticipated that the levels for CY 1974 and CY 1975 will have 20 percent currency use payments added on to the offset amounts.

4. The offset levels outlined in paragraphs 2 and 3 above represent the maximum offsets to be provided to the Republic of Korea for the items transferred to the budget during CY 1971, CY 1972, and CY 1973.

5. In conformance with P.L. 480 legislation, the won generated for the Republic of Korea's use under the CLCC Agreement will be used for economic development purposes.

6. Documentation of the actual costs incurred by the Republic of Korea in the procurement of the agreed upon transferred items will be provided to JUSMAG/Korea in the frequency and format specified by JUSMAG/Korea.

I would appreciate a response to this letter, indicating your Government's concurrence with the points outlined above.

Sincerely yours,

[Signed]

MICHAEL H. B. ADLER
Director

His Excellency Tae, Wan Son
Deputy Prime Minister
Minister of Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul, Korea

*Accepted and Agreed to
for the Republic of Korea:*

April 11, 1973

[Signed]

TAE, WAN SON

Deputy Prime Minister
Minister of
Economic Planning Board

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1973 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

1

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 29, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 12, 1973,² and to propose that part II, Particular Provisions, be amended by adding Rice to the Agreement as follows:

Item I. Commodity Table:

Under the appropriate column headings add: "Rice (Brown basis) — 1973 — 140,000 M/T — 32.0". Under the column "Maximum Export Market Value" and on the line entitled "Total" delete "94.8" and insert "126.8".

Item II. Payment Terms:

Under paragraph 1, Initial Payment, and under paragraph 2.A., Currency Use Payment, delete so much as reads: "44.8" and substitute: "76.8".

Item III. Usual Marketing Table:

Under the appropriate column headings add: "Rice (Brown basis) — 1973 — 80,000 metric tons".

Item IV. Export Limitations:

In sub-paragraph B., between "... predominately" and "for cotton . . .", delete the word "and" and the following comma. At the end of the sentence delete the period, substitute a semi-colon and add: "and, for rice — rice in the form of paddy, brown or milled."

All other terms and conditions of the April 12, 1973 Agreement remain the same.

¹ Came into force on 29 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 88 of this volume.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN A. HANNAH
Administrator
Agency for International Development

His Excellency Tae Wan-Son
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board
of the Republic of Korea

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

May 29, 1973

Sir,

I have the honor to refer to your proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TAE, WAN SON
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

The Honorable John A. Hannah
Administrator
Agency for International Development
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties de l'Accord du 25 mars 1967² et l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 23 octobre 1968³, la deuxième partie suivante :

**DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantités maximum approximatives</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé) (pour une quantité équivalente de blé)	1973	600 000 T/M	53,7
Maïs/sorgho (pour une quantité équivalente de maïs)	1973	200 000 T/M	14,0
Coton	1973	175 000 balles	27,1
		TOTAL	<u>94,8</u>

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100 des montants versés par le Gouvernement du pays exportateur en vertu de présent Accord sous réserve de ne pas dépasser 5 p. 100 de 44,8 millions de dollars.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 31.

2. Règlement partiel — *a)* A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler vingt-cinq pour cent (25 p. 100) de la contre-valeur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord, sous réserve de ne pas dépasser 25 p. 100 du montant des premiers versements soit 25 p. 100 de 44,8 millions de dollars, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.
- b)* En outre, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 20 p. 100 du solde de la contre-valeur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.
- c)* En ce qui concerne les alinéas *a* et *b* ci-dessus, il ne sera présenté aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation.
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales.
4. Nombre de versements — 31.
5. Date de l'échéance du premier versement — Dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (pour une quantité équivalente en blé)	1973	545 000 tonnes métriques
Maïs/sorgho	1973	180 000 tonnes métriques
Coton	1973	175 000 balles dont au moins 170 000 seront importées des Etats-Unis d'Amérique

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera l'année civile 1973 des Etats-Unis et toute année civile ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont : pour le blé et la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé écrasé, la semoule, la farine et le bulgur (ou le même produit sous un nom différent), pour le maïs/sorgho en grains — le maïs, la semoule de maïs, de sorgho en grains, l'orge, l'avoine et le seigle y compris des mélanges essentiellement à base de ces céréales; et, pour le coton — le coton à fibres courtes et les textiles de coton (y compris le fil et la bourre).

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantités et conditions</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Textiles de coton	Textiles ayant une teneur en coton brut équivalant à 70 000 balles (480 livres nettes) pendant l'année civile 1973 des Etats-Unis. Si les exportations dépassent les quantités susmentionnées, l'équivalent en coton brut des quantités de textiles exportées sera importé des Etats-Unis en République de Corée en sus du quota des Etats-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels stipulé au point III, et réglé avec les ressources du pays importateur, mais cette obligation d'achat compensatoire n'excédera pas nécessairement les 480 importations prévues au titre I pour la période d'offre.	Année civile 1973 des Etats-Unis et toute période d'offre comparable ultérieure au cours de laquelle le coton acheté au titre du présent Accord sera importé ou utilisé.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Conformément aux objectifs de son troisième plan quinquennal, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à :

1. Acquérir un plus grand degré d'autonomie dans la production des principales céréales en appliquant des méthodes plus efficaces de production et en cultivant des variétés à plus haut rendement mises au point dans le cadre du programme élargi de recherches en vue de l'amélioration de la production agricole.
2. Poursuivre l'action entreprise pour réduire l'accroissement de la population en développant et en améliorant les services de planification de la famille dans tout le pays.
3. S'employer à améliorer les installations portuaires d'entreposage et de distribution des céréales afin de réduire les retards et de diminuer les frais de manutention.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Les recettes acquises au pays importateur du chef de la vente de produits agricoles financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées au point V et la poursuite des objectifs de développement économique du secteur agricole définis dans le plan quinquennal de la République de Corée de décembre 1971, tel qu'il a été modifié en septembre 1972.

Point VII. Fret maritime (différentiel)

Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

Point VIII. Autres dispositions

Remplacer le texte du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie

locale convertible par le texte suivant : « Le montant total des fonds acquis au pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins liées au développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des débours effectués par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (à l'exception du fret différentiel) sous réserve toutefois que les fonds acquis du chef des ventes utilisés à ces fins soient diminués, le cas échéant, des paiements effectués par le Gouvernement du pays importateur conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 103 de la loi (paiement qui y est dénommé « le paiement d'utilisation monétaire »). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier et conformément aux procédures d'établissement des états financiers de son exercice, mais au moins une fois par an, un relevé des fonds reçus et dépensés, certifié par l'autorité compétente du Gouvernement du pays importateur chargé de la vérification des comptes et indiquera, pour les dépenses, les secteurs budgétaires auxquels elles ont été imputées. »

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 12 avril 1973.

Pour Le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Le Premier Ministre adjoint et
Ministre de la planification
économique,

[Signé]

[Signé]

PHILIP C. HABIB

TAE, WAN SON

MINUTES OFFICIELLES DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
CONCERNANT L'ACCORD PL 480 TITRE I RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

1. Des négociations concernant un Accord de titre I relatif à la vente de 600 000 tonnes métriques de blé, 200 000 tonnes métriques de maïs et 175 000 balles de coton ont eu lieu le 6 avril 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée. Les représentants des deux Gouvernements ont examiné en détail les points suivants: produits, tonnages, valeur en dollars, clauses et conditions, obligations touchant les marchés habituels, limitation des exportations de produits, mesures d'auto-assistance et dépôt et utilisation des fonds acquis du chef des ventes.

2. Ont participé aux négociations :

Pour la République de Corée :

Hwang, Byung Tai — Ministre adjoint de la planification économique
 Lee, Sun Ki — Directeur du bureau de la coopération économique, administration de la planification économique
 Park, Kyong Dong — Chef de la Division de programmation générale, administration de la planification économique

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

William L. Davis — Directeur adjoint du programme, Mission des Etats-Unis
 Clancy Jean — Attaché agricole, Mission des Etats-Unis
 Eugene W. Moore — fonctionnaire de « Food for Peace », Mission des Etats-Unis

3. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer que les disponibilités en blé seraient limitées pendant l'année civile 1973, mais que le Gouvernement des Etats-Unis espérait être en mesure de fournir avant le 30 juin 1973, de 160 000 à 250 000 tonnes métriques de blé environ pour 5 millions de dollars de maïs et pour 3,9 millions de dollars de coton brut. Pour ce qui est des quantités à fournir en sus en vertu de l'Accord, les représentants des Etats-Unis ont indiqué que leur Gouvernement espérait pouvoir livrer toutes les quantités dont l'achat était financé en dollars. Etant donné l'évolution rapide de la structure des prix des produits agricoles au cours de l'année écoulée, les représentants des Etats-Unis ont déclaré que la question revêtait plus d'importance que les autres années et ils ont ajouté que si des nouvelles augmentations de prix intervenaient au cours de la période d'offre stipulée dans l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis ne serait pas en mesure d'augmenter les valeurs en dollars prévues par l'Accord et ne pourrait donc livrer que les quantités dont l'achat pourrait être financé avec les montants en dollars prévus par l'Accord. Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont compris les points susmentionnés.

4. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer que le Gouvernement des Etats-Unis espérait pouvoir livrer toutes les quantités prévues au programme pendant la période d'offre stipulée dans l'Accord, c'est-à-dire pendant l'année civile 1973, mais que les restrictions dont faisaient l'objet les crédits disponibles pour les Accords de titre I contraignaient le Gouvernement des Etats-Unis à limiter les expéditions devant avoir lieu avant le 30 juin 1973, ainsi qu'il est noté au paragraphe 3 ci-dessus, et qu'en outre, il pourrait s'avérer nécessaire de reporter certaines expéditions au-delà de l'année civile 1973 et jusqu'à la prochaine période d'offre. Il a été noté que la possibilité d'effectuer ces expéditions avant le 30 juin 1973 était subordonnée à la prompt signature de l'Accord et à la prompt délivrance des autorisations d'achat. Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont déclaré qu'ils comprenaient ce problème d'ordre budgétaire mais qu'ils espéraient que le Gouvernement des Etats-Unis serait en mesure de livrer tous les produits pendant la période d'offre prévue à l'Accord.

5. Les conditions de financement énoncées dans l'Accord ont été examinées et les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont indiqué qu'ils les comprenaient et les acceptaient.

6. Les représentants des Etats-Unis ont déclaré que l'augmentation intervenue dans les obligations touchant les marchés habituels traduisait un accroissement du volume des échanges des produits visés au cours des 5 années écoulées. En ce qui concerne le coton, les représentants des Etats-Unis se sont félicités de constater que le Gouvernement de la République de Corée souhaitait convenir d'un plein et commun accord du montant des obligations touchant les marchés habituels du coton, et ont ajouté que les Etats-Unis souhaitaient continuer à fournir du coton brut au Gouvernement de la République de Corée. Les représentants des Etats-Unis ont ajouté que l'augmentation des quantités de coton fournies au titre du présent Accord entraînerait un accroissement du montant des crédits en monnaie convertible disponibles pour l'achat d'autres produits comme le blé. Les représentants des Etats-Unis ont déclaré que les Etats-Unis comptaient pouvoir entrer en concurrence avec d'autres fournisseurs pour tous échanges commerciaux supplémentaires de ces produits, notant que le paragraphe o de l'article 103 du titre I stipulait que les Etats-Unis devraient pouvoir tirer un profit équitable du développement des marchés dans les pays bénéficiant actuellement d'une aide alimentaire des Etats-Unis. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer qu'en ce qui concerne les achats aux prix du marché de produits du même type

que ceux qui sont visés dans le projet d'accord, le programme de ventes à l'exportation à crédit au titre de crédits en monnaie convertible offre des possibilités d'achat de quantités supérieures à celles prévues pour le Gouvernement de la République de Corée à la rubrique obligations touchant les marchés habituels. Ces achats entrent dans le contingent prévu dans les obligations touchant les marchés habituels. Les représentants de la République de Corée ont compris ce qui précède.

7. Les représentants des Etats-Unis ont appelé l'attention sur les dispositions de l'Accord qui ont trait à la limitation des exportations, et ont noté les types de produits expressément désignés et les périodes de limitation des exportations. Les quantités autorisées pour les exportations de coton, ainsi que les dispositions relatives aux opérations de compensation prévues si ces quantités sont dépassées, ont été examinées avec les représentants du Gouvernement de la République de Corée, qui ont indiqué qu'ils comprenaient les deux points relatifs aux exportations susmentionnés.

8. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer que les dispositions du mémorandum sur les mesures d'auto-assistance en date du 28 mars 1967* et la clause de dénonciation de l'Accord de titre I en date du 25 mars 1967, signée par le Premier Ministre adjoint de l'époque Key Young Chang, s'appliqueraient également au présent Accord proposé de titre I. Dans son mémorandum sur les mesures d'auto-assistance, le Gouvernement de la République de Corée s'est exprimé en ces termes : « Le Gouvernement de la République de Corée comprend que la loi exige que l'Accord prenne fin si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et que dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut y mettre fin au titre de la clause de dénonciation. » Les représentants des Etats-Unis ont également déclaré que les procédures applicables à l'établissement de rapports sur les mesures d'auto-assistance prévoient qu'un rapport annuel du Gouvernement de la République de Corée doit être parvenu à Washington le 1^{er} décembre au plus tard. Le rapport de décembre sera un rapport analytique complet rendant compte le plus exactement possible des progrès réalisés dans l'application de chacune des mesures d'auto-assistance prises au cours de l'année précédente. Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont approuvé ce qui précède.

9. Outre le rapport sur les mesures d'auto-assistance susmentionné, les représentants des Etats-Unis d'Amérique ont également examiné avec les représentants du Gouvernement de la République de Corée les responsabilités leur incombant en matière d'établissement de rapports et qui sont énoncées dans le paragraphe D de l'article III de la première partie. Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont convenu de prendre des dispositions pour communiquer à l'Ambassade des Etats-Unis, au plus tard les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre, des rapports contenant les renseignements visés aux alinéas 2, 3 et 4 du paragraphe susmentionné et de renvoyer les formulaires dits « ADP » contenant des renseignements sur l'arrivée et le chargement du navire avec des notes appropriées certifiant l'arrivée de tous les produits, aussitôt que possible et au plus tard dans un délai de 30 jours à dater du déchargement dans le pays importateur ou de 30 jours à dater de la réception des formulaires susmentionnés, la date retenue étant la plus tardive.

10. Les représentants des Etats-Unis ont signalé aux représentants du Gouvernement de la République de Corée que l'article 103 (1) du *Food for Peace Act* (PL 480) stipulait que les pays importateurs des produits visés au titre I doivent assurer une large publicité, tout en utilisant les divers moyens d'information aussi bien que par d'autres voies, au fait que les produits de titre I sont cédés à la Corée par les Etats-Unis à titre de concession. A cet égard, l'Accord de titre I du 25 mars 1967 prévoit au paragraphe I de la première partie de l'article III que « le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi ». Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont déclaré qu'ils étaient d'accord sur ce point et assureraient la publicité voulue comme ils l'avaient fait les années précédentes.

11. Les représentants des Etats-Unis ont expliqué que le présent Accord décrivait les nouvelles modalités d'utilisation des fonds acquis au pays coopérant du chef des ventes, et

* Non publié.

ont noté qu'il n'était plus nécessaire que le produit des ventes soit déposé dans un compte spécial. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer que l'Accord prévoyait que le produit des ventes (après déduction de toutes sommes payées aux termes des dispositions relatives au « règlement partiel ») serait utilisé pour financer les mesures d'auto-assistance prévues à l'Accord et aux fins du développement économique du secteur agricole énoncées dans le plan quinquennal du Gouvernement de la République de Corée. Aux termes de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée devra indiquer chaque année, ou plus souvent si le Gouvernement des Etats-Unis le demande, qu'un montant égal ou supérieur à l'équivalent en monnaie locale de l'Accord de titre I (après déduction des paiements effectués au titre des dispositions visant le paiement initial et le règlement partiel) a été utilisé aux fins susmentionnées. Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont déclaré qu'ils comprenaient les nouvelles dispositions de l'Accord.

12. Les représentants des Etats-Unis ont noté que comme par le passé, si le Gouvernement de la République de Corée souhaitait s'assurer les services d'un ressortissant ou d'une société des Etats-Unis comme mandataire chargé de s'occuper de l'achat des produits et/ou des transports par mer, ce mandataire serait désigné avec l'assentiment du Département de l'agriculture des Etats-Unis, sauf si cet assentiment avait préalablement été obtenu. Un exemplaire du Contrat écrit entre le Gouvernement bénéficiaire et le mandataire des Etats-Unis sera soumis à l'approbation du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant la délivrance des autorisations d'achat nécessaires. Avant de signer le Contrat, les représentants du Gouvernement de la République de Corée devraient examiner avec le Département de l'agriculture des Etats-Unis les dispositions particulières devant figurer dans ledit Contrat et les qualifications des mandataires que l'on envisage de désigner. Les représentants du Gouvernement de la République de Corée ont convenu de ce point.

Les points susmentionnés ont été examinés au cours des négociations relatives à l'Accord et sont compris et acceptés par le Gouvernement de la République de Corée.

Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

Le Directeur de l'USAID,
MICHAEL H. B. ADLER

Le 12 avril 1973

Gouvernement de la République
de Corée :

Le Premier Ministre adjoint,
TAE, WAN-SON

Le 12 avril 1973

LETTRE D'ACCORD

MISSION DES ETATS-UNIS EN CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le Directeur des Affaires économiques,
Directeur de l'U.S. Agency for International Development

Le 11 avril 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de titre I proposé pour l'année civile 1973 qui fait actuellement l'objet de négociations, aux mémorandums relatifs aux entretiens entre le Ministre de la défense et le JUSMAG de Corée, signés par le Ministre adjoint des services logistiques et des installations et le Chef du JUSMAG de Corée et datés du 4 août 1972 et du 7 février 1972, et à la lettre adressée au Premier Ministre adjoint de l'époque par le Directeur de l'USAID, M. Howard Houston, datée du 7 avril 1971. Je souhaite, par la présente lettre, mettre à jour notre lettre du 10 février 1972 en rappelant succinctement les aspects économiques de

nos négociations mutuelles sur le Plan de modernisation de la défense et le Programme de compensation au titre du *Food for Peace Act (PL.480)*.

1. Votre Gouvernement a convenu de financer des achats d'une valeur de 50 millions de dollars qui seront imputés au budget de la défense de la République de Corée, pendant l'année civile 1973. Ce montant représente la valeur d'articles dont le coût a été inscrit au budget de la République de Corée pendant les années civiles 1971 et 1972, additionnée d'un montant convenu pour l'année civile 1973. Ces articles étaient précédemment fournis au titre du Programme d'assistance militaire.

2. Compte tenu de cette décision d'inscrire désormais ces dépenses au budget de la République de Corée, en sus des produits d'une valeur de 75 millions de dollars livrés en 1972, les Etats-Unis fourniront, au titre de l'Accord de titre I pour l'année civile 1973 (sous réserve des disponibilités en fonds et en produits), des produits agricoles d'une valeur totale de 50 millions de dollars payables aux termes du crédit en monnaie locale convertible, répartis comme suit :

- A) 10 millions de dollars de produits agricoles en tant que compensation partielle d'articles d'une valeur de 20 millions de dollars dont le coût a été inscrit au budget du Gouvernement pendant l'année civile 1971.
- B) 20 millions de dollars de produits agricoles à titre de compensation pour des articles dont le coût a été inscrit au budget du Gouvernement pendant l'année civile 1972.
- C) 10 millions de dollars de produits agricoles à titre de compensation pour des articles dont le coût a été inscrit au budget du Gouvernement pendant l'année civile 1973.
- D) 10 millions de dollars de produits agricoles représentant 20 p. 100 du règlement partiel (règlement à effectuer par les Etats-Unis).

3. Compte tenu des virements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, les Etats-Unis, sous réserve des disponibilités en fonds et en produits au titre du *Food for Peace Act (PL.480)*, s'engagent en outre à fournir les produits agricoles suivants aux termes du crédit en monnaie locale convertible :

- A) Pendant l'année civile 1974, 10 millions de dollars représentant la compensation partielle d'articles d'une valeur de 20 millions de dollars dont le coût a été inscrit au budget de la République de Corée pendant l'année civile 1972 et de 10 millions de dollars à titre de compensation pour des articles inscrits audit budget pendant l'année civile 1973.
- B) Pendant l'année civile 1975, 5 millions de dollars à titre de compensation partielle pour des articles d'une valeur de 10 millions de dollars dont le coût a été inscrit au budget pendant l'année civile 1973.

On prévoit que, pour l'année civile 1974 et l'année civile 1975, 20 p. 100 des règlements partiels seront ajoutés aux montants compensatoires.

4. Les montants compensatoires visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus représentent les compensations maximum attribuables à la République de Corée au titre d'articles dont le coût a été inscrit au budget pendant les années civiles 1971, 1972 et 1973.

5. Conformément aux dispositions du *Food for Peace Act (PL.480)*, les sommes en won utilisables par la République de Corée aux termes de l'Accord sur le crédit en monnaie locale convertible seront affectées à des fins de développement économique.

6. Les documents justifiant les dépenses effectives encourues par la République de Corée pour les achats convenus dont le coût a été inscrit au budget seront communiqués au JUSMAG de Corée aux dates et dans les formes stipulées par le JUSMAG de Corée.

Je vous saurais gré de répondre à la présente lettre en indiquant que votre Gouvernement accepte les points énoncés ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur,

[Signé]

MICHAEL H. B. ADLER

Son Excellence Tae, Wan Son
Premier Ministre adjoint
Ministre de la planification économique
République de Corée
Séoul (Corée)

*Accepté et approuvé au nom
de la République de Corée*

le 11 avril 1973

Le Premier Ministre adjoint,
Ministre
de la planification économique,

[Signé]
TAE, WAN SON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MODIFIANT L'ACCORD DU 12 AVRIL 1973 RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 12 avril 1973² et de proposer que la deuxième partie, intitulée Dispositions particulières, soit modifiée comme suit par l'inclusion du riz dans ledit Accord :

Point I. Liste des produits :

Sous les titres de colonne appropriés ajouter : « Riz (brun) — 1973 — 140 000 tonnes métriques — 32 ». Dans la colonne « Valeur marchande d'exportations » et à la ligne intitulée « Total » remplacer « 94,8 » par « 126,8 ».

Point II. Modalités de paiement :

Au paragraphe 1, *Paiement initial*, et au paragraphe 2.A., *Règlement partiel*, remplacer « 44,8 » par « 76,8 ».

Point III. Obligations touchant les marchés habituels :

Sous les titres de colonne appropriés, ajouter : « Riz (brun) — 1973 — 80 000 tonnes métriques ».

Point IV. Limitation des exportations :

A l'alinéa B, entre « essentiellement à base de ces céréales » et « et, pour le coton. . . », supprimer le mot « et » et la virgule qui suit. A la fin de cette phrase supprimer le point, le remplacer par un point virgule et ajouter : « et, pour le riz — le riz paddy, le riz brun, ou le riz usiné ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 12 avril 1973 demeurent identiques.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 98 du présent volume.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de l'Agency
for International Development, °

[Signé]

JOHN A. HANNAH

Son Excellence Tae Wan-Son
Premier Ministre adjoint et
Ministre de la planification économique
de la République de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 29 mai 1973

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date d'aujourd'hui qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification économique,

[Signé]

TAE, WAN SON

Son Excellence John A. Hannah
Directeur de l'Agency for International Development
Washington, D.C.

No. 12988

**UNITED STATES OF AMERICA
and
OMAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Muscat, 15 and 28 November 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
OMAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Mascate, 15 et 28 novembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND OMAN RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Omani Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MUSCAT, OMAN

November 15, 1972

No. 32

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Sultanate of Oman.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Sultanate of Oman and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Sultanate of Oman. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Oman designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of the Sultanate of Oman will accord equitable treatment to the volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Sultanate of Oman; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Sultanate of Oman will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Sultanate of Oman, from all customs duties or other charges from their personal property introduced into the Sultanate of Oman for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Sultanate of Oman will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Oman by the Government of the United States, or any contractor financed by it for use hereunder.

¹ Came into force on 28 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Sultanate of Oman will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Sultanate of Oman.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

C. J. QUINLAN
Chargé d'Affaires

His Excellency Sayyid Fahad bin Mahmoud al Said
Minister of State for Foreign Affairs
Muscat, Sultanate of Oman

II

The Omani Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

SULTANATE OF OMAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MUSCAT

28th November, 1972

Ref :-4/3/72/8726

The Embassy of the United States of America
Muscat

The Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman have the honour to refer to the Embassy's note No. 32 of 15th November, 1972 and to state that the Sultanate of Oman agrees, effective this date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET OMAN RELATIF AU PEACE
CORPS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre d'Etat aux affaires étrangères d'Oman*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MASCATE (OMAN)

Le 15 novembre 1972

N° 32

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les dispositions ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourront vivre et travailler pendant un certain temps au Sultanat d'Oman.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Sultanat d'Oman et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Sultanat d'Oman de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Sultanat d'Oman que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des Etats-Unis résidant au Sultanat d'Oman; il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Sultanat d'Oman, de tous droits de douane ou autres taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Sultanat d'Oman au moment de leur arrivée ou peu de temps après, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts ou autres taxes compris dans le prix de matériel, de fournitures et de services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures importés ou achetés au Sultanat d'Oman par le

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Sultanat d'Oman recevra un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables.

Je propose donc que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet à la date de ladite réponse et demeurerait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

C. J. QUINLAN
Chargé d'affaires

Son Excellence Sayyid Fahad bin Mahmoud al Said
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
Mascate (Sultanat d'Oman)

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Sultanat d'Oman
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

SULTANAT D'OMAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASCATE

Le 28 novembre 1972

Réf : -4/3/72/8726

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mascate

Le Ministère des affaires étrangères du Sultanat d'Oman a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade des Etats-Unis n° 32 en date du 15 novembre 1972 et de faire savoir que le Sultanat d'Oman accepte que les dispositions en soient applicables à compter de ce jour.

No. 12989

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
production and acquisition of Hawk and Nike Hercules
missile systems. Tokyo, 22 December 1972**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la production
et à l'acquisition de systèmes de missiles Hawk et Nike
Hercules. Tokyo, 22 décembre 1972**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE PRODUCTION AND ACQUISITION OF HAWK AND NIKE HERCULES MISSILE SYSTEMS

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

December 22, 1972

No. 804

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on October 13, 1967³ concerning a program for the production and acquisition in Japan of the Hawk missile system and the Nike Hercules missile system (adapted for nonnuclear warheads) and related control systems (hereinafter jointly referred to as the "Systems") under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement. In pursuance of the Agreement, detailed arrangements for the above-mentioned program were made between the representatives of the competent authorities of the two Governments, and the program is now under way.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program to be pursued following the above-mentioned program. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will manufacture or acquire, and the Government of the United States of America will authorize the production of or will sell the Systems.

2. The above-mentioned program will be carried out to the maximum feasible extent through the private industrial capabilities of Japan as supplemented by such capabilities in the United States of America. The program will be further implemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

¹ Came into force on 22 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 701, p. 33.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to facilitate interchange of patent rights and technical information for purposes of defense signed on March 22, 1956.¹ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

THOMAS P. SHOESMITH

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 195.

日本国外務大臣

大平正芳

アメリカ合衆国臨時代理大使

トーマス・P・シュースマス殿

この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡をその返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、貴官の書簡及びこの返簡をこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十二日に東京で

政府は、日本国政府に直接販売を行ない、この計画の実施を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府の行なう財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行なう。

本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、

国において生産し及び取得する計画に関して合意が成立しました。この合意に従い前記の計画のための細目取極が両政府の権限のある当局の代表者の間で行なわれ、その計画は、現在進行中であります。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、前記の計画に継続して実施すべき計画について討議を行ないました。この討議の結果による合衆国政府の了解は次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、システムを生産し又は取得し、合衆国政府は、これを生産することを承認し又は販売する。

2 前記の計画は、合衆国企業による援助を受けた日本国の民間企業の能力を可能な限り活用して実施される。合衆国

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府の間で、千九百六十七年十月十三日に、前記の相互防衛援助協定の条項に基づいてホーク・ミサイル・システム及びナイキ・ハーキュリーズ・ミサイル・システム（非核弾頭専用）に改修された型）並びに関連指揮装置（以下「システム」と総称する。）を日本

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, December 22, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

MASAYOSHI OHIRA
Minister for Foreign Affairs of Japan

Mr. Thomas P. Shoesmith
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA
PRODUCTION ET À L'ACQUISITION DE SYSTÈMES DE MIS-
SILES HAWK ET NIKE HERCULES

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 22 décembre 1972

N° 804

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954¹, qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire doit autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues. Aux termes de cette disposition, un accord a été conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, le 13 octobre 1967², au sujet du programme d'acquisition et de production au Japon du système de missiles Hawk, du système de missiles Nike Hercules (adapté pour des ogives non nucléaires) ainsi que des systèmes de commande connexes (tous ci-après dénommés les « Systèmes »), conformément aux conditions et dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. En vertu de cet Accord, les modalités d'application relatives au programme susmentionné ont été fixées par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements et le programme est maintenant en cours de réalisation.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs à un programme à appliquer dans le cadre du programme mentionné ci-dessus. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique interprète de la façon suivante les résultats des entretiens susmentionnés.

1. Conformément aux modalités d'application qui devront être fixées en vertu du paragraphe 3 ci-dessous, le Gouvernement japonais achètera ou produira les Systèmes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les vendra ou en autorisera la production.

2. Le programme susmentionné sera réalisé dans toute la mesure possible par l'intermédiaire de l'industrie privée japonaise avec l'aide de l'industrie privée des Etats-Unis d'Amérique. Le programme sera complété par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 701, p. 33.

3. Le présent Accord sera appliqué conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle susmentionné ainsi qu'aux arrangements conclus aux termes dudit Accord, notamment l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé le 22 mars 1956¹. Les modalités d'application du présent Accord seront fixées par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais en vertu du présent Accord et de tous les arrangements qui seront conclus aux termes dudit Accord seront sujettes à autorisation budgétaire conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Si l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez accepter, etc.

THOMAS P. SHOESMITH

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 22 décembre 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je porte à votre connaissance, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,
MASAYOSHI OHIRA

Monsieur Thomas P. Shoesmith
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195.

No. 12990

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an understanding relating to final settlement of obligations under the Postwar Economic Assistance Agreement and certain agricultural commodity agreements. Washington, 30 April 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 23 January 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un arrangement relatif au règlement définitif des obligations contractées en vertu de l'Accord sur l'aide économique fournie au Japon après la guerre et de certains accords sur les produits agricoles. Washington, 30 avril 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 janvier 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
RELATING TO FINAL SETTLEMENT OF OBLIGATIONS UN-
DER THE POSTWAR ECONOMIC ASSISTANCE AGREEMENT²
AND CERTAIN AGRICULTURAL COMMODITY AGREE-
MENTS^{3,4}

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

April 30, 1973

Excellency,

With reference to the Agreement between Japan and the United States of America Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed on January 9, 1962² (hereinafter referred to as “the Economic Assistance Agreement”), and the two Agreements on agricultural commodities between Japan and the United States of America signed respectively on May 31, 1955³ and on February 10, 1956⁴ (hereinafter referred to as “the First Agricultural Commodities Agreement” and “the Second Agricultural Commodities Agreement” respectively), I have the honor to inform you as follows:

In accordance with article 1, paragraph 4 of the Economic Assistance Agreement, paragraphs 7 and 9 of the Loan Agreement between the Government of Japan and Export-Import Bank of Washington signed on July 6, 1955 under article 6, paragraph 1.(6) of the First Agricultural Commodities Agreement, and paragraphs 7 and 9 of the Loan Agreement between the Government of Japan and Export-Import Bank of Washington signed on August 10, 1956 under article 5, paragraph 1.(6) of the Second Agricultural Commodities Agreement, the Government of Japan will prepay all the remaining obligations under the Economic Assistance Agreement and the First and Second Agricultural Commodities Agreements on May 1, 1973. The total prepayment amount will be U.S. \$175,074,998, consisting of U.S. \$105,952,414 relating to the Economic Assistance Agreement, U.S. \$38,411,120 relating to the First Agricultural Commodities Agreement and U.S. \$30,711,464 relating to the Second Agricultural Commodities Agreement.

I have further the honor to propose that the present note and Your Excellency's note in reply acknowledging the receipt of this note shall be regarded as constituting an understanding between the two Governments that upon payment of the above-mentioned amount, the obligations of the Government of Japan to the Government of the United States of America under the three Agreements mentioned above will be fully and finally liquidated.

¹ Came into force on 30 April 1973 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 451, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 241, p. 197.

⁴ *Ibid.*, vol. 275, p. 105.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers
The Secretary of State

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 30, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to agree that Your Excellency's note and this note in reply shall be regarded as constituting an understanding between the two Governments that upon the payment of the above-mentioned amount, the obligations of the Government of Japan to the Government of the United States of America under the three Agreements mentioned above will be fully and finally liquidated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
AU RÈGLEMENT DÉFINITIF DES OBLIGATIONS CONTRACTÉES
EN VERTU DE L'ACCORD SUR L'AIDE ÉCONOMIQUE FOURNIE
AU JAPON APRÈS LA GUERRE² ET DE CERTAINS ACCORDS
SUR LES PRODUITS AGRICOLES^{3,4}

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 30 avril 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif au règlement de la créance des Etats-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie au Japon après la guerre, signé le 9 janvier 1962², (ci-après dénommé « Accord relatif à l'aide économique »), et aux deux Accords entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatifs aux produits agricoles signés respectivement le 31 mai 1955³ et le 10 février 1956⁴ (ci-après respectivement dénommés « Premier Accord sur les produits agricoles » et « Deuxième Accord sur les produits agricoles »), j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide économique, aux paragraphes 7 et 9 de l'Accord de prêt entre le Gouvernement japonais et l'Export-Import Bank de Washington signé le 6 juillet 1955 en application de l'alinéa 6 du paragraphe 1 de l'article 6 du premier Accord sur les produits agricoles, et aux paragraphes 7 et 9 de l'Accord de prêt entre le Gouvernement japonais et l'Export-Import Bank de Washington signé le 10 août 1956 en application de l'alinéa 6 du paragraphe 1 de l'article 5 du deuxième Accord sur les produits agricoles, le Gouvernement japonais paiera par anticipation les montants restant dus en vertu de l'Accord relatif à l'aide économique et des premier et deuxième Accords sur les produits agricoles, le 1^{er} mai 1973. Le montant total du paiement anticipé s'élèvera à 175 074 998 dollars des Etats-Unis répartis comme suit : 105 952 414 dollars des Etats-Unis se rapportant à l'Accord relatif à l'assistance économique, 38 411 120 dollars des Etats-Unis se rapportant au premier Accord sur les produits agricoles et 30 711 464 dollars des Etats-Unis se rapportant au deuxième Accord sur les produits agricoles.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1973 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 97.

³ *Ibid.*, vol. 241, p. 197.

⁴ *Ibid.*, vol. 275, p. 105.

Je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un arrangement aux termes duquel dès que le montant total susmentionné aura été versé, les obligations contractées par le Gouvernement japonais envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des trois accords susmentionnés seront considérées comme entièrement et définitivement réglées.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

DEPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de marquer mon accord pour que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un arrangement aux termes duquel, dès que le montant total susmentionné aura été versé, les obligations contractées par le Gouvernement japonais envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des trois accords susmentionnés seront considérées comme entièrement et définitivement réglées.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

NOTIFICATION of fulfilment of constitutional procedures for acceptance of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 (resolution No. 264 of the International Coffee Council)

Received on:
21 January 1974
PANAMA

NOTIFICATION de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'acceptation de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 (résolution n° 264 du Conseil international du café)

Reçue le :
21 janvier 1974
PANAMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893 and 901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893 et 901.

No. 12118. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN. SIGNED AT NEW YORK ON 11 SEPTEMBER 1972¹

No. 12119. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN. SIGNED AT NEW YORK ON 11 SEPTEMBER 1972²

No. 12120. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT NEW YORK ON 11 SEPTEMBER 1972³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 140.

² *Ibid.*, p. 156.

³ *Ibid.*, p. 175.

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 19 January 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Sultanate of Oman concerning assistance from the United Nations Development Programme signed at Muscat on 19 January 1974¹ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 January 1974.

¹ See p. 3 of this volume.

N° 12118. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 11 SEPTEMBRE 1972¹

N° 12119. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 11 SEPTEMBRE 1972²

N° 12120. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À NEW YORK LE 11 SEPTEMBRE 1972³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 141.

² *Ibid.*, p. 157.

³ *Ibid.*, p. 175.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 19 janvier 1974, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Sultanat d'Oman relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement signé à Mascate le 19 janvier 1974¹, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistrée d'office le 19 janvier 1974.

¹ Voir p. 3 du présent volume.